

ПАМЯТНИКИ

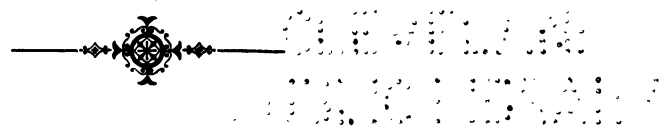
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА

О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



БАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.

1897.

894.8
D618 k

Печатамо по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана *А. Смирновъ.*

NOV 15 1905

(Отдѣл. оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго
Университета»).

Cleveland Pub. Lib
ex
8-18-1925

Въ апрѣльской книжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавiемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленiе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляють и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эркимбека Ахенбекова¹⁾. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былину во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующiя обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянiя между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по нему можно прослѣдить, какъ

¹⁾ Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанiю весьма интересна.

Прим. ред.

Биветь учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-нязомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый вариантъ ¹⁾.

¹⁾ Киргизскій текстъ провѣренъ до печатанія киргизомъ Мухаммедь-джаномъ Сыздыковымъ, а точная русская транскрипція текста сдѣлана Н. Ѡ. Катановымъ согласно чтенію г. Сыздыкова; Н. Ѡ. Катанову принадлежитъ и составленіе перечня иностран. словъ, помѣщеннаго въ концѣ статьи.

Прим. ред.

I. Ниргизскій текстъ.

Кышакы اوتكان ؤاقداغى آرستان قانتك زامانده اورومفور
پيترفور ديكن جير بار ايكان آلشن جاپياس ديكان ايدل بار ايكان
ايركوتيبار ديكان باي بار ايكان اول كوتيباردنك جيتي بالاسى بار ايكان
اينك اولكاني سرکه باي شال ديكان ايكان اونان كيپنكيسي صاري باي
صاطاي شن تيمر ماطاي داري باي ايسات ديكاندار ايكان باري سي بر
كسپننك بالاسى ايكان جانه سرکه بايدنك جالغز بالاسى بار ايكان آننك
آتي بيكات دبر ايكان اوزى بيك هايبات فرؤاي ذات خوب عديلات
آرستان آيباندى روستم داستان خيراندى شيرداي جوراكدى بالوان
جولبارس بلاكدى اوصنداى دانا عقلى زيراك جاقسى باتر جكت ايدى
ايش بر دوسپان فارسى كيلماس ايدى اوزيننك ايكي قاتنى بار ايدى
برى نوغايدينك قزى ايدى برى اورتا جوزدنك قزى ايدى ايكي قاتننك
اورتاسنده جالغز اولى بار ايدى آننك آتي بيك نياز دبر ايدى بيك
نياز ديب آتن قويغان سببى صول بولادى ايلنده شير نياز ديكان بر
جاقسى جكت بار ايدى صونى منان بيكات باتر دوس ايدى اصلى بر
بريننك كونگون قالدردماي توفون تاتو جاقسى ايدى صول زامانده كون
شغس طرفينان ميسكاودوم اسكى ديكان قالادان بر نيشه لاک اوروصغه
آرستان قان باص بولوب اورومفور پيتربوردان بر نيشه ايلداردى
بولدروب كيلكان ايكان صونكنده صول آرستان قاندى بيكات باتر اولتروب
قازناسن مسلمانغه نالوغه صالب اولجا قلبدى اونان صونك اول كيلكان كافرلار
قربل قايئادان جانه كوب كيلب اول ايلدى اوزونه قاراتب آلبيدى بر
آتي بيكات باتر قارامابدى اونان باسغه ايلدنك باري سي قارابديلار صول

ژاندا اورومفور قالاسنه تورغان اويازنوي ناشانليك حاكم باري قارماقدي جورندارنه جارلق صالحدي اوصو بيكاندي ماغان بنده قلب آكيبلب برارميكان ديب اوندا ايش بر كسي آيتالمابدي بر آق صوندا بر كسي آيتبدي اول بيكاندي ايش بر كسي آكيبلب بير آلمابدي اوزي بائر اوزي مقدي اير جكت اوغان ايش كيم بانالمابدي اكر موندا اير تب كيلسه بر قايللا قلب آكيبلب بيرار ايدى بر شير نياز ديكان دوسي بار صوغان آيتنكز ديدى اويازنوي حاكمننك كونكلونه بول سوز ماقول توسدى حاضر بارب شير نيازدي شاقرب آلدى شاقرغان صونك شير نياز كيلدى شير نيازغه آيتبدي اى عزامت مينان هر نيمه قالاسانك آلفن هم اويازنوي حاكمننك اولكان فوماشنگى بولفن ديدى ماقول سيطان جولونه توسوب هر نيمه ديب دوسي بيكات بائردى آزغرا بير ديلار بيكات ايش بر كونبادى اونان صونك قايتب اويازنويغه باردى اى ناقصر موني بر قايللا قلب آلماساق بولماس ديدى قانداى ديسانكز ماغان قازنادان اوش جوز طلا آقشه بيرنكز مين صول آقشه منان قايللا قلب صونكنه توسوب آلداب آلماساق بولا توغون ايماس ديدى حاكم خوب ديدى اوش جوز طلا آقشه بيردى اول آقشه نى آلب بارب بيكانكه بيردى آيتدى اى بيكات بائر بولاردنك ايندى بلدنكز به قاستغفننك جوقدوغون بولماسه سزكه آقشه بيرار ميدى ديدى اونان صونك بيكات بائردنك كونكلى ايريب دوسي شير نيازغه سيندى بول ماغان جاماندىق قلامه هم بول كافر دان قاشب جوروب جان صاقتاينبه قاشب جوركاندى لايق كورماي كيل بائر جورسانك جور ديب جاراقسز جابدقسز جورا بيردى آرتنان ايسات بائر آغاسى بر كيلكانده اوش كيلب بارمه ديب ايدى بولماسدان جورا بيردى بول بيكات بائردنك بارا جاتقان خبرين هر بر ايلدار بلدى بارغاننان بارب اورومفور قالاسنداغى كوبرناطر جاندارال اويازنوي حاكمداردنك آلدنه بارادى حاضر بارغان زمان توقتاوسز كدر تياسدان اير بيكاندنك قولونه قورصاو مويونونه شجر آياغنه كسان صالاب كوك آرباننك كوتونه تانكب اورومفور پيتر فوردان سيباركه آيدادى .

ایندی سوزدی باسغه جیردان ایستنکز
ایر بیگاتدنگ زار قلب آیتغان جیری

السلام علیکم دین مسلمان خلقمیز
ایرلک شیرلک آتاندی آزدان بزدنگ نارقمیز
شیرنیاز دوسوم خور قلب
اوصولایشه بولدی فارقمیز
5 آتامنان بییری توغالی
آتا جولن قوغالی
دین مسلمان جورنبه
شعباغان ایدی خلقمیز
10 قاص بولسه دوسوم آمال جوق
تنگرم قلسه چاره جوق
فرزندسز قالدی آرتیده
سرکه بای شال قارتمیز
اون اوشومنان بییری قارای
آتقه مندیم آلشانکد اب
15 قلش ملتق بیلکه آصب
تالای قرغن قاب ایدیم
تومانکی جاقدان اور بارب
آرواغم جایلب بلندیم بیگان دیکانکه
جوغارغی مان تومانکه
20 آلشن چاپاس شومانکه
جاسمنان شقدی دایسم
مین فازاقبن دیکانکه
آت سیمرتدیم اولانکه
جولداس بولمه کوبانکه

- 25 آتاسی آغاش ایکان دیب
بالتا شاپیه ایمانکه
قانداری منان قاص بولوب
تمام جورقهه باس بولوب
- 30 جورندان آسدم دیب ایدیم
قان آقبسن جیکانکه
ایکی کسی باس قوسسه
بتم قلسه کافرمان
بیگات جان بلسون دیکانکه
بیلکاننمان نی تاپدم
- 35 جولداس بولوب بارامن
قولاضی صاور کرانکه
ایلکه بارسانک سلام دی
ایسات آغام بیرانکه
بیگ نیاز اولوم زبیرانکه
- 40 بیگات قایدی قالدی دیب
صورای قالسه ایساکام
بیگاتنک توسدی دیکایسن
شقبای توغون تیرانکه
آبایسزده آلدرب
- 45 آباغمدی شالدرب
اشم تولدی شیمانکه
سینب کیلب جولقندم
شیرنیازدای نیماکه
- 50 آبایسزده مین کیلدم اورومغوردای قالاغه
جولقندم موندای جلاغه

اشم نولوب بارادی قایغی منلن ثناغه
کونکلونک بوزوب جلايسن

ايستکاننک جان آغا

بر قایتب کیلب کورارمن

55

جیتکزه قودای ثناغه

دعای دعای سلامدی آنامنن آناهه

کیرشباق مان کورانکدی

کونده آرقانداپ منککرسون

آرتنده جالغز بالاغه

60

اورغی اورغی جوکورکان

اور قویاننان جوپروک جوق

اوستاین دیسانکده قویروق جوق

کیلسون بیگات دینوغون

پانسادان بوپروق جوق

65

بزدار کیتب بارامز

کیلمای توغون برجولغه

آرتنده کیپهر شال قالدی

شال قولونده مال قالدی

70

بورونکفی دای ایرکم جوق

بول کافردنک قلفانی

شیرنیازدان ساغی سنکفانی

قایلامنن آب کیلب

نا انصافتنک کونکلی ننکفانی

ایلشلسککه بارارده

75

تای قاسقهغه منارده

ایسکام برکیلکانده اوش کیلمی

- بارمه دیدی اوزومه
صالمادم قولاق سوزونه
ایساکام بیرکان عقلی
80 قارانگهی اویده جانغانده
- بر کوروندی کوزومه
آنا تلین آلمادم
آنا تلین آلمادم
ایساتکه عقل صالمادم
- 85 اونکا نوغون بولمادم
بوئاسز ناردای بوزدادم
آش آرساندای قوزغالدیم
کوک آرباننک اوستونده
- 90 کولدانانک جانب تولغاندم
کوردوم بر ایساندنک آیتغانن
خلقم بارمه دیکانده
قایرانمه مین سینب
- شغب ایدیم ایلمنان
اورومفورغه کیلکانده
95 اوز کفنم جالمادم
ایکاو ایدی آلقانم
- کوتاردم آلدای صالغانن
بلدم دنیاننک جالغانن
آبایسزده آلدرب
100 اشمه کیندی آرمانم
قارو جارای آلمادم
سایمانسز کیاماس دارمانم

- آلداننك كوردوم فرمانن
ايت قز طلاق شپرنياز
- 105 دوسوم ديب نانب قالغانم
دعاى دعاى سلام دى
دين مسلمان ايستگان
بزدنك اويكه بارغاننك
- 110 آكام سورغه سلام دى
كيرشباق بان كورانكى
اوش جلقه شه منباسن
آلغانم سورغه سلام دى
اويناماسن كولماسن
مينان كودار اوزباسن
- 115 كيلمايدى بيكات ديماسن
كم بلادى بيكاتننك
بول سفردان كيلماسن
كورونكاندى سويماسن
كوبكه كوزون سالماسن
- 120 آش كسيننك آرقاڭى
بولدورماسن دنباسن
كوش باستاغان جكتكه
كوزون صالب سويماسن
سويادم بيكات ديماسن
- 125 جانا سلام آيتامن
صارى باى مان صاطايغه
شن تيمرمان ماطايغه
بيكات سينداى بائردى

- 130 کورامن ديب آيتامه
کوزى شيگر بز مورون
کون کون صاين قانايدى
مين کور آلماسغه اوصادم
کوتيباردنگ آلتى اولى
جولو ققاننگ سلام دى
- 135 ايسات آغام دارى باى
جان آشوى کيلکانه
کم شد ايدى قاروماى
بو کبالاگان تيمردان
شجر صالدى موبينوماى
- 140 جاوده بولساننگ بوس بايلا
قاندى باندى جانماى
قازاقده قولون سالماسن
کيس کيستاکان ماليداي
ايسات ايرکه سلام دى
- 145 خبر آلب کوز سالسن
کيمپر منان شالمای
موفى آيتب سال بيکات
نیشه کوندار زارلاداي
کوزونان جاسى فارلاداي
- 150 مامبيت على اشنده
بلاکدى چکت قالمادى
اوزوم ايلده جورکانه
صرطمنان خبر سالماداي
بر جولغوب قالماداي

- 155 کیلسن دیب بیكات ایت نیلز
زارلانب کیلب آلدادای
آلداب کیلب جالمادای
تلین آلب اورو صدنگ
بوزوقدوق ایسدی قامدادای
- 160 اشمده بار آرمانم
آرمانم جاین آیتاین
شالمای شقدم بیلمه
مین صورلیغه تارتو دیب
ترکماننان کیلکان آلماسن
- 165 آلدی آرتنه سالماسن
ماغان قلغان بو ایسدی
کیلمه کویکه سالماسن
ایلمده کوبدی مونکناسم
بیگدرده کوبدی سرداسم
- 170 قازاقده کوبدی قورداسم
ایسات ایدی جولداسم
جولداس بولغان جولبارسم
قور بولدی میننگ اوز باسم
اوتوز اوشکه کیلکانده
- 175 توسدم جاودنگ قولنه
اوزامادی بول جاسم
اولی کافر کیلکانده
آرستان قاندى اولتوروب
آستنان مندیم جورغاسن
- 180 مین مسلمان دیکانکه

- اولاستردم اولجاسن
بوكون اولوب كينسامده
آرمانم جوق آلداغه
قوس مامق دنك اوستونده
- 185 تونكولوب جانغان صور باسم
مين بايغوسفه تارتو ديب
تركماننان كيلدى آق بالداق
تيم بولماسه شالماي شقلم بيلمه
بلكدى بولدوم ايلمه
- 190 قودايدنك بيركان باقتيمين
نان بصر دم ديممه
اوزوم بيكات بولغان صورنك
كم كيلادى جانسه
ايستكاننك سلام دى
- 195 كوب مسلمان ايلمه
ايلده قوربي زمانداس
قاتار اوسكان تنكمه
اوصى كيتكان آيداؤدان
ايسان بارب صاؤ كيلسام
- 200 بلام نياز سينمه
بايكي پيرماس دونان مان
كوككه قويغان كوبانك مان
ماقتانباييمين اوزومه
- 205 نورت جوز قولدنك آلدى مان
ايركلماي بارب من بوزدوم

- آرستان جاتغان اوردانی
تولاب جاتغان قوردانی
تایسالهای بارب اینککان من
210 آرستان منککان کوك قاسقه
آستان آلب منککان من
جباک باؤلی قولغی تون
اوستونان آلب کیکان من
بوکون اولوپ کیتسامده
آرمانم جوق آلداهه
215 تالنانکداغان تورهنی
صافالینان اوستاب آب
قوناقفه صویغان قوزیدای
قولمنان اولوم بیرکان من
نیشه تورهنی اولتورکان
220 سال مویون بیگات دیکان من
سویتنکان بیگات مین ایدم
قای باتردان کیم ایدم
ما مبییت علی جافاقده
آرتقشه توغان بیگ ایدم
225 اوزوم بیگات بولغان صونک
کم تیسن ماغان دیب ایدم
ایلشیلک دیکان ن بولغای
اینک توبونان اویلاسام
قودای آیداب کیلکان من
230 قاتار کوشوب جای قونوب
کوب قازاقدنک شیتنه

- بيكات سينداى بانردنگ
كم قاراسن ييتنه
كسان صالپ آيدادى
235 كوك آرباننگ كوتونه
اونگان آيدنگ نيشهسى
آي قارانگى كيشهسى
اولياكه آت آيتب
قوراسانغه قوى آيتب
240 شبن جانغه جانه آيتب
اورومفورغه بارماقغه
بالاسن كوروب قالماقغه
صول جكتى بيكاتدنگ
تابغان شيسهسى
245 ايلنه عقل سالادى
كونكلونه قايفى آلادى
خفالانب بيشارا اورومفورغه بارادى
بالاسن كوروب قالماقغه
قورباندىق بولوب اولياكه
250 نالمه نوسدى نايسالماي كىلب اينادى
اورومفور ديكان قالاغه
بالاسن كورسانگ تورادى
توره دان نهسى كيمادى
بيكاتنگ نرى بر نامده
255 جانر ديب براؤ آيتغان صوننگ
صول نامغه بارب اينادى
اينب بارسه بيكات جوق
جاتغان اورنون كورادى

- 260 شراغم جانتقان جیبری دیب
گرفش قسدان سویادی
جلاغانی تم جامان
کوبرناطر جاندرال
ایرکین کیلب اپنادی
جاژده بولسه ایر اپدی
- 265 بوسانب کونکلی کیلادی
کوزوننگ جاسن کورادی
بر طایاقدای کاغذغه
آلاقاندای مهر باسب
بر نوغایدی باس قلب
- 270 بالاسنه آلب بارسین دیب
بر جولوغوب قالسن دیب
روخصت کافر بیرادی
جغالی نایزا قولونان
جولدوزی تووب اونگونان
- 275 جاژ آیداغان جالغزدنگ
شیشهسی قوودی صونگونان
شیشه سیننگ منککانی
قارالا ایماس آلادی
جایناغان فولات سینادی
- 280 جاجغان جویروک تینادی
براژ بارده براژ جوق
براژ آزده براژ کوب
بارین باسقه قلادی
شیشهسن تانب سال بیگات

- 285 كوك آربانى قوشاقتاب
او كسوب او كسوب جلادى
شيسه سى صونده سويلايدي
دين مسلمان خلقنكنان اوزوب
- 290 اوزوب ايدنك طولقارم
قالنكنان قاشقان اور تولكى
قيادان شالغان سونكقارم
صونشه جبردان جالغزم
ايزداب كيلكان اينكارم
جورغادان باسقه منباكان
- 295 چاننه دوسبان كيلماكان
كيلكانكه تنكلك بيرمان
مينان تووغان كوباكان
آر با صالب آت منيب
سفر ايتب جول شيكدنك
- 300 قوتتى بولسون توغرونك
منكان آتنك آلاسان
اولكانده كوركان بالاسان
حلال بالا ناستايمه
آنامنان آناسن
- 305 آنادان تاق آنادان تاق
جالغزم ايدنك سال بيكات
مين كيلكانده توقتاماي
جالغزم قايدە باراسن
كيتار بولسانك قاراغم
- 310 ايمه كيت آنانك ماماسن

- اورکینش منان بخارغه
شراغم جیندی خطنکز
آتنکننک باسی تارتنکز
اکر جاؤدان بوساسانک
315 شراغم اویکه قاپتنکز
قاپتالماسانک قاراغم
آکانکه سلام آیتنکز
اولکانده کورکان جالفزم
آرتنکنان کیلدی قارتنکز
320 بارغان صونک سلام خطنکز
ایسنان ایلات خلقنکز
قاپتقاندە ایسدان شغادی
آرتقشه ایدی نارقنکز
بالا کوننان قاراغم
325 بلنماکان خلقنکز
برکوشکه ایکی جورغه بوساغان
بوکون منکان جورغانی
اھرتانکیکه قوسباغان
لاشن صونقار اوستاغان
330 سویتوب اوسکان جالفزم
بوتان سوزکه توسباکان
بیگات صوندە سویلابدی
آینالاین شیشهکه
منکان آتم آلامان
335 سینان نووغان بالامن
ایکی قولوم بایلاؤده

- شیشه که ناغب قلامن
قودای قلدی بول اسدی
آلداننگ اسی تبدی کوشدی
340 جلاسانگ ده مین جوقبن
آید اؤغه کینب بلرامن
شیشه که سلام آیتنکز
صاری بای مان صاطایغه
شن تیرمان ماطایغه
345 داری بای مان ایسانکه
آلتی کوك جال آغامه
آتاسی باسقه دوسباننگ
قولى جیندی جاغامه
مسلماننگ اشنان
350 جالغز کیلدم دالاغه
دالاغه کیلب جولوقدم
بوسکلدی جالاغه
سزدار قالدنگ مین کیتدم
مین سزدار دان صدافه
355 کیتارمدی بلکانده
ایمه بیرسام بولمایمه
توسونکده ایکی مامانی
آگام صورغه سلامدی
کیرشباتی بان کورانگدی
360 اوش جلغشه مناسن
آلغانم سلامدی
اویناماسن کولماسن

- 365 مینان کودار اوزباسن
کم بلادی بیکاندنک
بول سفردان کیلماسن
کورونکاندی سویماسن
کوبکه کوزون سالماسن
آش کسیننک آرقاوی
- 370 بولدورماسن دنیا سن
براؤکه قیب بیرماسن
اومراؤده آلتن نویماسن
آیلانه بتکان کوب شیکتیننک
برینه قزغب تیماسن
سویتوب اشی کویماسن
375 مامبیت علی جافاقده
زمانداسغه سلام دی
- 380 آوزی نوکدی اوروصدی
ایلم ایکان دیماسن
اوروصدان آقشه جیماسن
ایسات ایرکه سلام دی
میننک اوشون بر شابسن
قارانکفی اویکه کرماسن
سزدارکه آیتغان کینکاسم
جالغز قالغان بالامن
- 385 جیتم قالغر دیماسن
میننک آکام سرکه بایغه
بالاسی جوق دیماسن
باسنک قوژباس دیماسن

- 390 کیمپرمنان شالمننك
قولونداغى مالدارن
ايش كم تارتب جيماسن
قوى شيشه كه جلامه
جلاسانك ده مين جوقبن
آيداؤغه كيتب بارامن
- 395 اينكسасы بيوك بوز اوردا
قمت بولدى سين صورغه
ايسان بارب صاؤ كىلب
كرامن ده ديمايمن
كرمايمن ده ديمايمن
- 400 كيرشباق بان كورانكىدى
منامن ده ديمايمن
منمايمن ده ديمايمن
سايلاب آلدنم ايكي قارو
كيسكلاسب اولاركه
- 405 قولومده جوق ايش قارو
ايسان بارب صاؤ كىلب
سويامن ده ديمايمن
- 408 سويمايمن ده ديمايمن

صوفى آيتب سال بيكات كوك آربانى قوشاقتاب اوكسوب اوكسوب
جلادى القصه اونان صونك بيكات بانردى بر محل توقتاب كدرتماسدان
آيداب كيتدى ايندى شيشه سينان سوز ايستنكز شيشه سى بيشارانى
آزراق سويلاسترگان صونك قايتب كيزداسترمای ايندى كيتنه بيرنكز ديب
صول جيردان قايتارب جباردى اونان صونك زار زار چون آبرو نوبهار

جلاڭ ايلكه قايتدى صونكونده ايلينه كيلكان صونك اول بيكات باتردنك
قاتنى منان كوروسوب جلاسب آيتغان جري نظم قلب برسوز سويلاكاني

410 جار اتغان اول قوداي بارشا جاندی
توزاندنك اسلام دينكه مسلماندی
آناسی بالاسینان آبرلغان صونك
بیشارا كیمپر بايفوس قابغیلاندی

415 آلدینان کیلن شغب جلابدی زار
زار بولغان قولغه حق دنك نظری بار
كوز آلدونده آیرلب قوساغینان
قودایم ترناغی قلبدی زار

420 ایناكه کیلدنك مونده بالانك فایده
شیر نیازدنك تلینان كورمای فایده
آرتینان مین هم ایزداب بارا قالسام
بولارمه غریب جانغه قلاز قایلا

قاراغم بلا آلمایمن کیلن بالام
سیننك باينك بولغانده / بالام
بر كوروب شق دیدارین جالغزمننك
اشه طولوب كیتدی قایغی ثنام

425 ایناكه مینده آرتونان بارسام دیدی
جولومدی قیون جولغه سالسام دیدی
اشیده اصلی آرمان بولماس ایدی
تیریلکده بر جولوغوب قالسام دیدی
تیارمه اكر فایدانك بارغانونکده

430 چیتکزه پروردگار آرمانونکه
مین بارب ایمین ایرکین سويلاسام
سین داغی ماغان اوصاب قالغاننکده

سین

ایناکه روخت بیر بارابنده
قولومه سیکز منک صوم آلامده
ایش بولماسه دیدارین کورساتارمه
آرتونان بر جولوغوب قالاپنده

435

القصه اونان صونک اول کیلونی ایل جورتون جیوب صول کینگان
بیکاندنک آرتونان بارماق بولدی سیکز منک صوم آقشه آلوب هم
کویمالی آربالی آرباغه منوب اوزی ایرکاکشه کیوم کیونب ایرکاک
صفتدی بولوب نوغایشه فورمالانوب هر دواننان بیلات آلوب بیکاندنک
قارو جابدوق جاراقدارون آصنوب هم بر فولات اصل پشافی بارایدی
آنی هم آلوب اوزی بای پاتشه نوغای ساؤدکار بولوب بیکاندنک
صونکونان ایزداب کیندی بر نیشه کوندار آرادان اوتدی ژانده مزکل
بولوب بیکاندنک بارغان جیرونه جینوب آی تویاق دیب بر بیه آیتوب
صوبیدی اوش کونگه شه صول جبرده قودای قلوب مال آیتوب صوبوب
جانوبیدی صول ژاقتلارده بیکات باتردی ایش بر جیردان تابا آلمادی
تورتونشی کونی تاغی بر جیرکه باروب ایزدانوب غایبانه باسقه بر کسی
تارزدی جورسه بر جیرلارکه قاسونده قانشه جولدا سدری منان آیداب کیله
جانرایکان صول جبرده کیزداسوب کورادی کورسه ده برین بری تانباغان
کسی مثلدی بولوب اونه بیرادی اول قاتنی قوژانفاننان بر آت ساتوب
آلوب قودایبغه آیتوب صوبوب بر قازی آیلاندوب ایشاککه تغوب
بر باتا فط بتوب اول قازیننک ایشینه باباغی اصل کیزدکون صالوب
بر کسی منان بیروب کونارتوب جبارادی اول بیروب جبارکان سببی
بورونده هر کیمکه اوصوندای قلوب تاماق بیره توغون عادتق ایدی صول
عادتق قوساب بیروب جباردی بو اسدان ایش کیننک خبری جوق ایدی
اول بیکات باتر بول تاماغون جیکالی قول اوزانوب کونکلونه بر خیال
توسدی مکر قانم بیشارا اوصی تاماقدی ایسکه بر جاقسملق جیدس
کورساتوب جباردی میکان دیب اویلانوب آبایلاب قاراسه ایشینده خط
جازولغان کاغذدی کورادی اوقوب قاراسه اصل کیزدکی هم صونونک

اشبندە ايگان بولاردى ايشينلان فەم قلوب ايندى بلادى مين نى دە بولسە
قاشاين ديب اوى اويلانوب اول نلماغون ايشوب جيب اول كيزدكى
كاغندي كورسانماي جاسروب آلوب ايش كىكە سر بيرماي جاتا پيردى
تون جارمى بولغان ۋاقىدە نوره كىلوب اويان بويانغە قاراسە ايش بر
كسى جوق ايگان بر آق كىنە صارى تورەننگ اولى جافار توره اويان تور
ايگان بول بيگاندىك آلگىداي بولوب جوركانون اول هم بلكان ايگان
دپراۋ كىلوب بيكات باترغە آيندى اى باتر قوداي بلادى سين بوكون
كىناسن اكرده كىتباك بولسانك ميني برگە آلا كىت ديگان ايگان ان
شاۋ الله ديب سېرت قلغان ايگان بول بيكات اصل كيزدكون قولونە آلوب
هر بر شجر تيمرلارون كىسوب باريسن فارە فارە قلوب نالغاندا ب جباردى
اونان صون بو صانوب حاضر صول زمان كدرماسدان قانننگ قاسونە
باردى اول قاتن هم حاضر ايندى توقتاوسز بر برينە جولقاسوب آرباغە
منە بيركاندە باياغى جافار توره دە كيز بولوب صول آرادە جولوغوب
آرباغە بر كالا سوب منوب بيكات باتر قاشا پيردى آرتونان باقبانشى
اوروصدار هم بلوب قانشە شيرك خىرلانوب بيكات باتردىك صوتكونان
قوۋب اوروس قلىدى .

بولاردىك باريسى منان اوروصوب

قالاغان جېردە توروصوب

كوب كافردى قرصوب

440

كونكلى طنصوب

كافردىك صاغى سينسوب

قولونداغى اونارين آياماي قلسوب

بولاردان آمان ايسان قوتولوب

قران قوسداي جوتونوب

445

بايلاۋدا آنداى قوتروب

آش آرستانداى اومتلوب

بول كافردان قاشوب

- کافر دنگ کونگلون باصوب
دوسبانی صاصوب
450 قودایغه قلغان ایسی مناسب
آرواغی بایاغی دای تاصوب
ایلینه باروب شیر نیاز دنگ
تونکدوکون نایزامنان آشوب
قزل قانون صدای شاشوب
455 آرادان کوب کون اوتوب
صونشالقی مرادقه جیتوب
قودایم بیشاراغه جاقسیلقدی
نصیب ایتوب شیر نیاز دنگ
جاقسیلغی دیکان جاماندق منان جیتوب
460 باسدنگ بهاسی کیتوب
آخر الامور بالا شاغا آغاینی
باریسی برین برین کوروب
کونکلی ایروب
اوز جور تونه کیلوب
465 قودای تلاکین بیروب

تمام بولدیلار * نمت نمت * تمام شد *

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَعَانَ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ وَلَوْ بِقَلَمٍ مَكْسُورٍ
أَوْ بِخِرْقَةٍ أَوْ بِشَرْبَةِ كَنْبٍ اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابًا مِنْ حِجِّ سَبْعِينَ أَلْفَ مَرَّةٍ *

آیتوبدی پیغمرمز طالب علمکه یاردم بیرسه بر صنغان قلم منان یا که
جرجامان کیوم بیرسه یا که بر جوتوم صو بیرسه اوصی جاقسیلغی قلغان
کسی که قودای کتابونه اوصی کسی حکمه بارغاننان جیتبس منک قابات
آرتوق جازوب ثواب پیرادی .

II. Русская транскрипция.

Кешәгә өткөн уактағы Арыстан каның заманында Орымпур-Петірпур дегән җер бар экән; алшын җаппас дегән ел бар экән, Ер-Көтј-бар дегән бай бар экән; ол Көтј-бардың җеттј баласы бар экән, ең үлкөнј Сјркә-бай-шал дегән экән, онан кејінгјсј Сары-бай, Сатай, Шын-темір, Матай, Дары-бай, Есәт дегәндәр экән. Бәрјсј бјр кјсјнјң балас' экән. Ҷана Сјркә-байдың җалғыз баласы бар экән, оның аты Бекәт дер экән, өзү бек-айбат, первай-зат, хоб адылат, арыстан айбатты, Рустам-дастан хайратты, шјрдәй җүрөктј, балуан җол-барс бјләктј; осындай дана, акылы зјйрәк, җаксы батыр җігјт едј, аш бјр дуспан карсы келмәс едј. Өзүнүң екј катыны бар едј: бјрј ноғайдың кыз' едј, бјрј орта-җүздүң кыз' едј. Екј катының ортасында җалғыз улу бар едј, оның аты Бек-нјяз дер едј. Бек-нјяз деп атын койған сәбәбј сол болады: елјндә Шјр-нјяз дегән бјр җаксы җігјт бар едј, соны-мјнән Бекәт-батыр дос едј, асылы бјр бјрјнјң көңүлүн калдырмай-туғун татү җакс' едј. Сол заманда күн-шығыс тарапынан Мескәў-дүмскјй дегән каладан бјр нешә ләк оруска Арыстан-кан бас болуп, Орымпур Петірпурдан бјр нешә елдәрдј бүлдүрүп келгән экән. Соңында сол Арыстан-канды Бекәт-батыр өлтүрүп, казынасын мусулмаңға талауға салып, оҗа кылыпты, онан-соң ол келгән кафырлар кырылып, кайтадан җана көп келјп, ол едј өзүнө каратып алыпты, бјр-ак Бекәт-батыр карамапты,

онан-баска елдің бәрісі қараптылар. Сол уақта Орымпур-каласына турған уязыный нашалынык Әкім бәрі қарамакты чурттарына қарлык салыпты: осы Бекәтті маған, бәндә кылып, Әк-пеіп-берәр-м'евән? деп. Онда аш-бір кісі айт'алмапты, бір-ак сонда бір кісі айтыпты: „Ол Бекәтті аш бір кісі Әк-пеіп бер'алмайды,—өзү батыр, өзү мыкты ер-үгіт, оған аш-кім бат'алмайды; әгәр мунда ерітіп-келсә, бір кайла кылып, Әк-пеіп берәр еді, бір Шір-нїяз дегән досу бар, соған айтыңыз!“ деді. Уязыный Әкімнің көңүліно бул сөз макул тұстү. Әзір барып, Шір-нїязды шакырыб-алды, шакырған-соң Шір-нїяз келді, Шір-нїязға айтыпты: „Әй азамат! менән әр немә кәласаң, алғын, әм уязыный-Әкімнің үлкөн помашығы болғын!“ деді. „Макул!“ деп, сайтан қолына тұсұп, әр-немә деп, досы Бекәт-батырды азғыра-бердіәр, Бекәт аш-бір көмбөді. Онан-соң кайтып, уязыныйға барды: „Әй таксыр! муну бір кайла кылып алмасак, болмас!“ деді. „Кандай десаңız, маған казынадан үш-үз тыла акша беріңіз, мен сол акша-мїнән кайла кылып, соңына тұсұп алдаб-алмасак, болатуғун емәс!“ деді. Әкім „хоп!“ деді, үш үз тыла акша берді; ол акшаны алып, барып, Бекәткә берді, айтты: „Әй Бекәт-батыр, булардың енді білдіңіз-бә кастығының қоктығын, болмаса сізгә акша берәр-м'еді?“ деді. Онан-соң Бекәт-батырдың көңүлі еріп, досы Шір-нїязға сенді, „бул маған қамандык кыла-ма? әм бул кафырдан кашып-құрұп, қан сактајым-ба? кашып-құргөнді лајык көрмөй, кел, батыр, құрсөң құр деп, қараксыз, қабдыксыз құрө-берді. Артынан Есәт-батыр ағасы бір келгәндә үш келіп „бар-ма!“ деб-еді. Болмастан, құрө-берді. Бул Бекәт-батырдың бара-қатқан хабарын әр-бір елдәр білді. Барғаннан барып, Орымпур-каласындағы гүбұрвәтыр-қандарал, уязыный Әкімдәрдің алдына барады. Әзір барған заман токтаусыз кідіртпәстән ер Бекәттің қолына курсау, мойнына шыңыр, ајағына кісән салып, көк арбаның көтүно таңып, Орымпур-Петіріпүрдан Себәргә айдады.

Енді сөзді баска ңердән есітіңіз!

Ер Бекәттің зар кылып айткан ңыры.

Әс-сәләм' әләйкүм, дјн мусулман халыкымыз!
Ерлік, шірлік атанды әзілдән бјздің наркымыз.
Шір-нјяз досым хор кылып,
Осылайша болды паркымыз.
Атамнан-бері тўғалы, 5
Ата ңолын кўғалы,
Дјн мусулман ңуртума
Шыкпаған-еді халкымыз.
Кас болса досым, амал-ңок.
Таңрым кылса, шара ңок. 10
Пәрәндсјз калды артымда
Сјркә-бай-шал картымыз.
Он-ўшўмбөн-бері карай,
Атка мјндјм алшаңдап,
Кылып мылтык белгә асып, 15
Талай кырғын кылыб-едјм.
Төмбөңгј ңактан өр барып,
Аруағым ңајылып бјјндјм Бекәт дегәңгә,
Ҙоғарғы-мән төмбөңгө,
Алшын-ңаппас шўмбөңгө, 20
Ҙасымнан шыкты дабысым
„Мен казак-пын“ дегәңга,
Ат семјрттјм өлбөңгө,
Ҙолдас болма Көббөңгө,
Атасы ағаш екән деп, 25
Балта шаппа емәңгә.
Кандар-мјнән кас болып,
Тамам ңуртка бас болып,
Ҙурттан астым деб-едјм.

- Кан акысын җегәнҗә. 30
Екј кјсј бас косса,
Бјтјм кылса кафыр-мән,
Бекәт җан бјлсјн дегәнҗә.
Белгәнјм-мјнән нә таптым?
Җолдас болып, бара-мын 35
Кулаҗы саур күрөңгө.
Елгә барсаң, сәләм де
Есәт-аҗам берәнҗә,
Бек-нјяз улум зерәнҗә.
„Бекәт кайда калды?“ деп, 40
Сурай-калса Есәкәм,
„Бекәтјң тусту, дегәй-сјн,
Шыкпай-тузун терәнҗә.
Абайсызда алдырып,
Ајаҗымды шалдырып, 45
Ішјм толды шемәнҗә,
Сеңип-келјп җолыктым
Шјр-нјяздай немәгә.
Абайсызда мен келдјм Орымпурдай калаҗа,
Җолыктым мындай җалаҗа. 50
Ішјм толуп барады кайҗы-мјнән санага.
Көңүлүң бузуп җылай-сын
Есјткәнјң, җан аҗа.
Бјр кайтып келјп, көрөр-мјн,
Җеткјзсә Кудай санаҗа. 55
Дуай-дуай сәләм де ата-мјнән анаҗа.
Керјш-бак-пән күрөңдј
Күндө аркандап мјңгјзсјн.
Артымда җалҗыз балаҗа
Орҗый-орҗый җүгүргөн 60
Ор кожаннан җүрүк җок,
Устајын десәң куйрук җок,

- „Келсін Бекәт“ дей-туғун
Патсадан болған буйрук ҫок.
- Біздәр кетіп бара-мыз 65
Келіп-келмай-туғун бір ҫолға.
Артымда кемпір шал калды,
Шал колында мал калды.
Буруңбудаы ерігім ҫок.
- Бул кафырдың кылғаны, 70
Шір-нїяздан сағы сынғаны
Кайла-мінән ап-келіп,
Найынсаптың көңүлі тыңзаны.
Елшілїккә барарда,
- Тай каскаға мїнарда, 75
Есәкәм бір келгәндә үш келді,
„Барма!“ делї өзүмө,
Салмады кулак сөзүнө.
Есәкәм бергән акылы
- Караңды үйдө ҫатканда 80
Бір көрүндї көзүмө.
Ата тїлїн алмадым,
Ана тїлїн алмадым,
Есәткә акыл салмадым,
- Оңа-туғун болмадым, 85
Ботасыз нардай боздадым,
Аш арыстандай козғалдым,
Көк арбаның үстүндө
Көлдөнөң ҫатып толғандым,
Көрдүм бір Есәттїң айтканын. 90
Халкым „барма!“ дегәндә,
Кайратыма мен сеніп,
Шығыб-едім елімнән,
Орымпурға келгәндә
Өз кәбїнїм ҫалмадым, 95

- Евѣу еді алғаным.
Көтөрдүм Ада салғаным,
Білім дүнүжө қалғаным.
Абайсызда алдырып,
Ішімдә кетті арманым. 100
Кару қарак алмадым,
Саймансыз келмәс дәрмәнім,
Алданым көрдүм пәрмәнін.
Іт, қыз-талак Шір-нұјаз!
Досым деп нанып қалғаным. 105
Дуай-дуай сәләм де,
Дін мусулман есіткен (гә),
Біздің ұйғо барғаным (да).
Авәм сорға сәләм де,
Керіш-бак-пән күрөңді 110
Ұш ұылғаша мимбәсің.
Алғаным сорға сәләм де,
Ойнамасын, күймөсің,
Меннан күдөр ұзбөсің,
„Келмәйді Бекәт“ демәсің. 115
Кім біләді Бекәттің
Бул сапардан келмәсің?
Көрүңгөнді сүймөсің,
Көпкө көзүн салмасын,
Аш кјсіңің аркауы 120
Бүлдүрмөсің дүнүжөсің,
Көш бастаған үгіткә
Көзүн салып сүймөсің,
„Сүймөдім Бекәт“ демәсің.
Цана сәләм айтамын 125
Сары-бай-мән Сатайға,
Шын-темір-мән Матайға.
„Бекәт, сендәй батырды

Көрөмјн деп айтама, Көзү шегір, бјз мурун	130
Күн—күн—сајын каттайды. Мен көр' алмаска усадым.	
Көтј—бардың алты улу Цолыкканың (да) сәләм де	
Есәт ағам, Дары-бай	135
Цан ашұы келгәндә Кјм шыдайды карұмай? Бұзпөлөгөн темјрдән Шынцыр салды мойнымай.	
Цау-да болсаң, бос байла,— Катты батты қанымай!	140
Казак-та қолын салмасын Кес—кестәгән малымай! Есәт—ергә сәләм де	
Хабар алып, көз салсын Кемпјр-мјнән шалымай! Муну айтып-сал, Бекәт Нешә күндөр зарладай, Көзүнөн қасы парладай.	145
Мамбәт-әлјй ішјндә Бјләетј үгјт қалмады. Өзүм елдә цүргөндө Сырымнан хабар салмадай, Бјр қолыңып қалмадай.	150
Келсјн деп Бекәт іт Нјяз Зарланып келіп алдады, Алдап келіп қалмад'ай, Тјлјн алып Орустүң, Бузуктук істј камдад'ай.	155
Ішјмдә бар арманым. Арманым қажын айтајын,	160

- Шалмай шыктым белімә.
Мен сорлыға тарту деп,
Түрүмөннөн келгән алмасын.
- Алд' артына салмасын, 165
Маған кылған бул істі
Келсә көйгө салмасын.
Елімдә көп-ті муңдасым,
Бектәрдә көп-ті сырдамы,
Казакта көп-ті курдасым, 170
Есәт еді қолдасым,
Қолдас болған қол-барсым.
Хор болды менің өз басым.
Отыз үшкө келгәндә.
- Түстүм қаудуң қолына, 175
Узамады бу қасым.
Айәлі қафыр келгәндә,
Арыстан—қанды өлтүрүп,
Астынан міндім қорғасын,
Мен мусулман дегәнғә 180
Ұйостүрдүм оласын.
Бүгүн өліп—кетсәмдә,
Арманым қок Алдаға.
Кос мамықтың үстүндө
Төнүлүп—қатқан сор басым. 185
Мен байғуска тарту деп
Түрүмөннөн келді ак балдақ.
Тым болмаса, шалмай, шыктым белім.
Білікті болдым елімә.
Кудайдың бергән бакты-мән, 190
Нан бысырдым демімә.
Өзүм Бекәт болған-соң
Кім келәді қаныма?

- Есіткәнің сәләм де
Көп мұсылман елімә, 195
Елдә курбы замандас
Катар өскөн теңімә!
Осы кеткән айдаудан
Есән барып сау келсәм,
Баләм, Нұжас, сенімә? 200
Байгә бермәс дөнөн-мән,
Көвкө койған көбөң-мән,
Мактамбай-мын өзүмө.
Төрт ұз колдың алды-мән,
Еркілмай барыл мен буздум 205
Арыстан қатқан орданы,
Түлөп—қатқан қорданы
Тайсалмай—барып еңгән-мін,
Арыстан мінгән көз қасқа
Астынан алып мінгән-мін, 210
Құбақ баулы қолы тон
Ұстүнөн алып, күйгән-мін.
Бу күн өлүп—кетсәм-дә
Арманым қок Алдаға.
Талтаңдаған төрөнї 215
Сақалынан устаб-ап,
Қонакқа сойған қозыдай,
Қолымнан өлүм бергән-мін.
Нешә төрөнї өлтүргөн
Сал мойын Бекәт дегән-мін, 220
Сөйткөн Бекәт мен едім,
Қай батырдан кем едім,
Мамбәт-әлія қапакта
Артықша тұған бек едім,
Өзүм Бекәт болған-соң 225
Кім тійсін маған? деб—едім.

- Елшілік дегән нә болған?
Ең түбүнөн ойласам,
Кудай айдап—келгән-мін,
Катар көшүп қай конып, 230
Көп Казактың шетіне,
Бекәт, сендәй батырдың
Кім карасын бетіне?
Кісән салып айдады
Көк арбаның көтүнө. 235
Өткөн айдың мешәсі
Ай қараңғы мешәсі
Аулығаға ат айтып,
Корасаңға кой айтып,
Шыбын қаңға қан айтып, 240
Орымпурға бармакка,
Баласын көрүп—калмакка,
Қол үгіті Бекәттің
Тапқан-шешәсі,
Еліне ақыл салады, 245
Көңүлінө қайғы алады,
Хапаланып бейшара Орымпурға барады,
Баласын көрүп—калмакка,
Курбандык болып өлмөккө.
Талма түстү тайсалмай келіп енеді 250
Орымпур дегән қалаға.
Баласын көрсөң туралы,
Төрөдөн несі кемәді?
„Бекәттің тірі бір тамда
Қатыр“ деп бірәу айтқан-соң 255
Сол тамға барып енеді,
Еңіп—барса Бекәт үок,
Қатқан орнын көрөді,
„Шырағым қатқан қері“ деп

- Керпіш—кыстан сүжді, 260
Ұылағаны тым қаман.
Гүбүрнәтир-қандарал
Еркін келіп еңді,
Қау-да болса, ер еді.
Босанып көңүлі келді, 265
Көзүнүн қасын көрді,
Бір табактай қағазға
Алакандай мөғұр басты,
Бір ноғайды бас қылып,
„Баласына алып-бар сен“ деп 270
Бір қолығып—қалсын деп
Рухсат қағыр берді.
Қығалы найза қолынан,
Құлдузы түп оңынан,
Қау айдаған қалғыздың 275
Шешәсі құды соғынан.
Шешәсінің мінгәні
Қар' ала емәс ала-ды,
Қайнаған қулат сенді,
Қылқыған құрұк тенді, 280
Бірау барда бірау қок,
Бірау азда бірау көп,
Бәрін басқа қалады.
Шешәсі танып, сал Бекәт
Көк арбаны кушақтап, 285
Өксүп өксүп қыламы.
Шешәсі сонда сөйлөйді:
„Дін мусулман халқыңнан озып,
Озыб—едің, тұлпарым,
Қалыңнан қашқан ор түлөу, 290
Қыядан шалған соңқарым,
Сонша қердән қалғызым,
Іздап—келгән іңкәрім,

- Қорғадан баска мiмбiгiн,
Қанына дуспан келмiгiн, 295
Келгiнгi теңiе бермiгiн,
Менiн тўған кббгiн,
Арба салыц, ат мiнiц,
Сапар етiп қол шектiң,
Кутты болсын туғуруң. 300
Мiңгiн атың аласаң,
Ўлкiндi кiргiн бала-сын,
Алал бала тастай-ма
Ата—мiнiн анасын?
Атадан так, анадан так 305
Қалғызым едiң сал Бекiт,
Мен келгiндi тоқтамай,
Қалғызым кайда барасың?
Кетiр болсаң, карағым,
Емi—гет анаң мамасын, 310
Ўргiнш—мiнiн Букарға
Шырағым қеттi хатыңыз,
Атыңыз басын тартыңыз.
Ағiр қаудан босансаң,
Шырағым ўйгi кайтыңыз, 315
Кайт' алмасаң, карағым,
Авiнi сiлiм айтыңыз,
Ўлкiндi кiргiн, қалғызым,
Артыңнан келдi қартыңыз.
Барған—соң сiлiм-хатыңыз, 320
Есiткiн елiт—халқыңыз,
Кайткада естiн шығады,
Артықша едi нарқыңыз,
Бала кўнiн, карағым,
Бiлiмбiгiн халқыңыз. 325
Бiр кiшiкi екi қорға бостаған

Бу күн миңгән җорған
Ертәңгігә коспаған,
Лашын соңкар устаған,
Сөйтүп өскөн, җалғызым, 330
Бөтөн сөзгө түспөгөн“.

Бекәт сонда сөйлөиди:

Айналажын, пешәкә,
Миңгән атым аламан,
Сенән тўған бала—мын. 335

Екј колым байлауда
Пешәкә наҗып кала-мын,
Кудай кылды бул јстј,
Алданың јсј тјптј кўштј,
Җыласаң-да мен җок—пын, 340

Айдауға кетјп—бара-мын,
Пешәкә сәләм айтыңыз
Сары-бай-мән Сатайға,
Шын-темір-мән Матайға,
Дары-бай-мән Есәткә, 345

Алты көк җал аҗама.
Атасы баска дуспаның
Колы җеттј җаҗама,
Мусулманың јшјнән
Җалғыз келдјм далаға, 350

Далаға келјп җолыктым
Бу секјлдј җалаға,
Сјздәр калдың, мен кеттјм,
Мен сјздәрдән садаға.
Кетәримдј бјлгәндә 355

Емә—берсәм болмай-ма
Төсүңдө екј маманы?
Акәм сорға сәләм де,

- Керш-бак-пан кўрбндј
Ўш ылғаша мѣмбасјн! 360
Алғаным(а) сәләм де,
Ойнамасын, кўлмбсјн,
Менән кўдөр ўзббсјн!
Кјм бјләдј Бекәттјң
- Бул сапардан келмәсјн? 365
Көрүңгөндј сўймбсјн,
Көпкө вбзўн салмасын,
Аш кјсјнјң аркауы
Бўлдўрмбсјн дўнўјбсјн,
Бјрәўгә, кыжыш бермәсјн 370
Омрауд' алтын тўймбсјн,
Айлана бјткән вбп шектјнјң
Бјрјнә кызығыш тјймәсјн,
Сбйтўп јшј вбймбсјн!
Мамбәт әлјй Цапакта 375
Замандаска сәләм де,
Аузы тўвтј Орусту
Елјм екән демәсјн,
Орустан акша цемәсјн!
Есәт-ергә сәләм де 380
- Менјң-ўшўн бјр шапсын,
Караңз' ўйгб кјрмәсјн.
Сјздәргә айткан кеңәсјм.
Цалғыз калған бала-мын,
Цетјм калғыр демәсјн, 385
Менјң әкәм Сјркә-байға
Баласы цок демәсјн,
Басың кўбас демәсјн,
Кемпјр-мјнән шалымның
Колындағы малдарын 390
Аш-кјм тартып цемәсјн,

- Кой, шешәнә, ылама!
Үзласаң-да, мен җок-пын,
Айдауға кетіп бара-мын.
Еңсәсј бјјк бов орда 395
Кымбат болды сен сорға
Есән барып сау келіп
Кјрәмјн-дә демәймјн,
Кјрмәймјн-дә демәймјн,
Керш-бак-пән вүрөңдј 400
Мјнәмјн-дә демәймјн,
Мјмбәймјн-дә демәймјн!
Сайлаб-алдым еңј карү.
Кескјләсји өлөргө,
Колымда җок аш карү! 405
Есән барып, сау келіп
Сүјөмјн-дә демәймјн,
Сүймөймјн-дә демәймјн! 408

Соны айтып сал Бекәт, көк арбаны кушактап, өксүп өксүп ылады. Ал-кысса онан-соң Бекәт-батырды көк арбасы-мјнән бјр мәл токтатып кјдүртмәстән айдап-кеттј. Ендј шешәсјнән сөз есјтјңіз. Шешәсј бей-шара азрак сөйлөстүргөн соң кайтып кездәстүрмәй ендј кетә-берјңіз деп сол җердән кайтарып үбәрді. Онан соң зар-зар чүн әбрү нау-баһар ылап елгә кайтты. Соңында елнә келган-соң ол Бекәт-батырдың катыны-мјнән көрүсүп ыласып, айткан җыры назым кылып бјр сөз сөйлөгөңј.

- Җараткан әүәл Кудай барша җанды,
Түзөттјң јсләм дјңгә мусулманды, 410
Анасы баласынан айрылган соң
Бей-шара кемпјр байҗус кайҗыланды,
Алдынан келјн шыҗып ылапты зар,
Зар болган колға Актың назары бар,

- Көз алдында айрылып косағынан 415
 Кудажым тырнағы кылыпты зар!
 Енәкә, келдің мунда, балаң кайда?
 Шір-нїяздың тїїнән көрмөй пайда,
 Артынан мен-әм іздәп бара-калсам,
 Болар-ма карып қаңға кылар кайла? 420
 Карағым, бїл' алмаймын, келін балам,
 Сенін бајың болғанда, менің балам,
 Бїр көрүп шык дыларын қалғызымның!
 Ішїмә толып-кеттї кайғы санам,
 Енәкә, мен-дә артынан барсам дедї, 425
 Қолымды кыжын қолға салсам дедї,
 Ішїмдә асылы арман болмас дедї,
 Тїрїіктә бїр қолығып-калсам дедї.
 Тїјәр-мә әгәр пайдаң барғаныңда?
 Цеткїзсә Пәрўәрдәгәр арманыңа 430
 Мен барып еркің сөйлөсмөдїм,
 Сен-дағы маған усап қалғаныңда.
 Енәкә, рухсат бер баражын-да,
 Колыма сегїз мың сом алажын-да,
 Аш болмаса дыларын көрсөтөр-мә, 435
 Артынан бїр қолығып калажын-да.

Ал-кысса онан-соң ол келїні, ел қуртун қыжып, сол кет-
 кән Бекәттїң артынан бармак болды. Сегїз мың сом акша
 алып, әм күймөлі арбаға мїнїп, өзү еркәкшә кејїм кејїнїп,
 еркәк сыпатты болып, ноғайша пормаланып, әр бїр дуаннан
 беләт алып, Бекәттїң кару қабдык қарақтарын асынып, әм бїр
 полат асыл пышағы бар еді, оны-әм алып, өзү байбатша но-
 ғай сәўдәгәр болып, Бекәттїң соғынан іздәп-кеттї. Бїр нешә
 күндөр арадан өттү. Уакта мезгїл болуп, сол Бекәттїң бар-
 ған қерїнә қетїп, ай туяк деп, бїр бїжә айтып, сойды. Ұш
 күңгөшө сол қердә Кудажы кылып, мал айтып, сойып қатыпты,
 сол уақыттарда Бекәт-батырды аш-бїр қердән таб' алмады.

Төртүнші күнү тағы бір ңергә барып, іздәніп, җайбана баска-
бір кісі тарызды үрсө, бір ңерләргә касында канша ңолдастары-
мнән айдап келә-ңатыр экән. Сол ңердә кездәсип көрді;
көрсө-дө бірін бірі танымаған кісі мјсілді болып, өтө-берәді.
Ол катыны куаңданнан бір ат сатыб-алып, Кудайыңа айтып
соҗып, бір казы айландырып, ішәккә тығып, бір бата кат бј-
тіп, ол казының ішінә баҗағы асыл кездігін салып, бір кісі-
мнән беріп, көтөртіп, үбәрәді. Ол беріп үбәргән сәбәбі бу-
рунда әр кјмгә осындай кылып тамак берә-туғун адаты еді;
сол адаты косап-беріп үбәрді. Бу істан аш-кјмннң хабары
ңок еді. Ол Бекәт-батыр бул тамағын ңегәлі ңол узатып, көңү-
лүнө бір хыҗал түстү. „Мәғәр катыным бей-шара осы тамакты
іскә бір ңаксылык ңедјс көрсөтјп үбәрді-м’ экән?“ деп ойланып,
абайлап караса ішіндә кат ңазылған қағазды көрдј; окып-
караса, асыл кездігј әм соның ішіндә экән. Буларды ішј-
нән фәгјм кылып, енді біләді. „Мен нә-дә болса кашаҗын“ деп
ой ойланып, ол тамағын ішјп ңеп, ол кездјктј қағазды көрсөт-
пөй, ңасырыб-алып, аш кјмгә сыр бермай, ңата-берді. Түн ңарымы
болған уакта түрө-геліп, оҗан-буҗаңға караса, аш-бір кісі ңок
екән, бір-ак Кенә-сары төрөннң улу Ҙафар-төрө оҗау тур
екән, бул Бекәтннң әлгјдәй болып үргөннн ол-әм білгән экән;
дәрәү келіп, Бекәт-батырға айтты: „әй батыр, Кудай біләді,
сен бүгүн кетә-сјн! әгәр-дә кетпәк болсаң, мені біргә ала-гет!“
дегән экән. „Ин-шә Алда“ деп серт кылған экән. Бул Бекәт
асыл кездігін колына алып, әр-бір шынңыр темјрләрнн кесјп,
бәрјснн пара-пара кылып, талкандап-үбәрді. Онан-соң боса-
нып, әзјр сол заман кјлјрмәстан катынының касына барды.
Ол катын әм әзјр еді, токтаусыз бір бірнә ңолбасып, арбаға
мјнә-бергәндә, баҗағы Ҙафар-төрө-дө кез болып, сол арада
ңолығып, арбаға бјргәләсјп мјннп, Бекәт-батыр каша-берді. Ар-
тынан бакпаншы Орустар әм біліп, канша шерјк хабарласып,
Бекәт-батырдың соңынан күп, урус кылды.

Булардың бәрјсј-мјнән урусуп,
Калаған ңердә турусуп,

- Көп кафырды кырысып,
Көңүлү тынысып, 440
Кафырдың сағы сенісіп,
Колындағы үнөрін аямай кылысып,
Булардан аман есін кутулуп,
Жыран-кустай ұтунуп,
Байлауд' аттай кутуруп, 445
Аш арыстандай омутулуп,
Бул кафырдан кашып,
Кафырдың көңүлүн басып;
Дуспаны сасып,
Кудайға кылған ісі мунасып, 450
Аруағы бајағыдай тасып,
Еліңа барып, Шір-нїяздың
Тұндүгүн найза-мінан ашып,
Кызыл канын сұдай шашып,
Арадан көп күн өтүп, 445
Соншалык муратка ұетіп,
Кудайым бей-шараға ұаксылыкты
Насып етіп Шір-нїяздың
Ұаксылығы дегән ұамандык-пінан ұетіп,
Бастың басы кетіп, 460
Акыр-ыл-умұр бала-шаға аға-іні
Бәрїсі бірін бірін көрүп,
Көңүлү еріп,
Өз ұуртуна келіп,
Кудай тілгін беріп, 465
- тамам болдылар * таммат-таммат * тамам шуд.

Айтыпты пайғамбарымыз: „талыбыл-ылымға ұардам кылса бір сыңған калам-мінан, жәкі бір ұаман кїїім берсә, жәкі бір ұутум су берсә, осы ұаксылык кылған кїсіге Кудай кытабына, осы кїсі ажда барғаннан, ұетпїс мың кабат артык сауап ұа-зып-берәді“.

III. Русскій переводъ.

Во времена жившаго когда-то Арыстанъ-хана, существовали города Орымпуръ и Петирпуръ ¹⁾. Обиталъ въ тѣ времена родъ Алшынъ-джаппасъ ²⁾ и жилъ также мужъ, по имени Куты-баръ, онъ былъ богачъ. Этотъ Куты-баръ имѣлъ семь сыновей. Старшаго звали Сирке-бай—шаломъ, а младшими за нимъ были: Сары-бай, Сатай, Шынъ-темиръ, Матай, Дары-бай и Исетъ. Всѣ они были дѣти одного отца. Кромѣ того, Сирке-бай имѣлъ единственнаго сына, котораго звали Биветомъ. Онъ былъ прекрасенъ, обладалъ проницательнымъ умомъ, былъ весьма справедливъ, храбръ какъ Рустемъ ³⁾, смѣлъ какъ левъ и атлетъ съ мускулами тигра, словомъ, прекрасный молодець-богатырь; противъ него не шелъ ни одинъ врагъ. Онъ имѣлъ двѣ жены: одна была дочь ногая ⁴⁾, а другая—дочь средней орды. У этихъ двухъ женъ былъ одинъ сынъ. Звали его Бекъ-нязомъ; дали ему такое имя потому лишь, что въ ихъ обществѣ былъ хорошій молодець и другъ Бивета.

¹⁾ Орымпуръ=Оренбургъ, Петирпуръ=С.-Петербургъ.

²⁾ Алшынъ-джаппасъ=рода киргиз. Алшинъ и джаппасъ.

³⁾ Рустемъ, сынъ Зала,—персидскій герой, предводитель войска царя Кейкавуса, воспѣтый въ поэмѣ Фирдауси „Шахъ-намэ“.

⁴⁾ Подъ „ногаемъ“ здѣсь разумѣтся татаринъ.

Ширь-ніязъ. На столько они были друзья, что никогда не огорчали другъ-друга. Въ это самое время, предводительствуя нѣсколько стами тысячъ русскихъ, прибылъ съ востока, изъ города Мискеу-думскій ¹⁾, Арыстанъ-ханъ, побѣдивъ по пути много народа. Этого самага Арыстанъ-хана убилъ Бикеть-батыръ, а казну его подвергъ грабежу мусульманъ и получалъ такимъ путемъ военную добычу. Послѣ того прибывшіе ино-вѣрцы были истреблены, но ихъ вновь прибыло множество, которые и забрали страну. Всѣ народы подчинились имъ, одинъ только Бикеть-батыръ не подчинился. Тогда проживающій въ городѣ Орымпуръ (Оренбургъ) уѣздный начальникъ разослалъ подвѣдомственнымъ своимъ народамъ ярлыки (приказы), въ которыхъ онъ писалъ: „не найдется-ли такой чело-вѣкъ, который бы доставилъ мнѣ Бикета въ оковахъ?“ но на это никто не откликнулся. Но все же нашелся одинъ и сказалъ: „Этого Бикета ни одинъ чело-вѣкъ доставить не можетъ. Вѣдь онъ—батыръ, мужественный и крѣпкій молодець! Развѣ только его можетъ привести одинъ чело-вѣкъ,—это другъ его Ширь-ніязъ, и то при помощи обмана. Такъ вотъ, скажите ему!“ Уѣздный начальникъ совѣтъ этотъ призналъ хорошимъ и немедленно потребовалъ къ себѣ Ширь-ніяза. Ширь-ніязъ явился. „О, молодець! что хочешь, требуй отъ меня и будь (моимъ) старшимъ помощникомъ!“ сказалъ уѣздный. „Хорошо!“ сказалъ (Ширь-ніязъ) и, вступивъ на путь шайтана (черта), сталъ сбивать друга своего Бикета-батыра съ истинной дороги. Но Бикеть не поддавался. Послѣ того (Ширь-ніязъ) возвратился къ уѣздному (и сказалъ); „О, Таксыръ (Господинъ)! не придумавши какой либо хитрости, мы его не возьмемъ. Такъ дайте мнѣ изъ казны 300 тиллей ²⁾. Я съ помощью этихъ денегъ обману его, иначе ничего не подѣлаемъ!“

¹⁾ Мискеу, Мескăу=Москва.

²⁾ Тилля (перс. слово)—золотая монета, стоящая около 5 рублей.

„Хорошо!“ сказалъ начальникъ и далъ 300 тиллей денегъ. Деньги эти (Ширъ-ніазъ) повезъ и отдалъ Бикету, сказавъ: „о, Бикеть-батыръ! вы видите теперь, что они ¹⁾ къ намъ не имѣютъ вражды? иначе, зачѣмъ-бы давали Вамъ деньги?“ Послѣ того сердце Бикеть-батыра смягчилось, и онъ повѣрилъ другу своему Ширъ-ніазу. „Вѣдь онъ (Ширъ-ніазъ) дурного мнѣ не желаетъ, да и что проку въ существованіи, скрываясь отъ кяфировъ?“ подумалъ Бикеть и сказалъ (Ширъ-ніазу): „ну, богатырь мой, ѣдемъ, такъ ѣдемъ!“ И такъ, онъ поѣхалъ, даже не вооружившись. За нимъ вслѣдъ поѣхалъ братъ его Исеть-батыръ и трижды просилъ Бикета не ѣхать, но онъ не послушался. Весь народъ уже зналъ, куда ѣдетъ Бикеть-батыръ. А онъ какъ сѣлъ на лошадь, такъ и пріѣхалъ въ г. Орымпуръ. Явился къ губернатору - генералу и уѣздному начальнику.

Какъ только онъ прибылъ, немедленно и не мѣшая на руки мужа Бикета надѣли желѣзные обручи, на шею повѣсили цѣпь, на ноги надѣли путы и, привазавъ къ задкамъ зеленой телѣги, отправили его черезъ Орымпуръ и Петирпуръ ²⁾ въ Сибирь.

Теперь послушайте слова съ другой стороны.

Пѣсня героя Бикета:

(стихи 1—231).

Миръ вамъ, наши единовѣрцы — мусульмане!... Издавна прослыли мы мужественнымъ львомъ. Опозорилъ (меня) другъ мой Ширъ-ніазъ, вотъ почему мы очутились въ такомъ положеніи. Родился (я) отъ отца одинѣшенекъ и стремился по его

¹⁾ Подъ „они“ здѣсь разумѣются русскіе.

²⁾ Т. е. по дорогѣ, идущей изъ С.-Петербурга черезъ Оренбургъ въ Сибирь.

дорогѣ... Въ моей мусульманской родинѣ не уживался нашъ народъ. Какъ тутъ вывернешься, когда другъ сталъ врагомъ? что подѣлаешь, если угодно такъ Всевышнему?... Остался бездѣтнымъ за мною сѣдой старикъ нашъ Сирке-бай... Съ тринадцати (лѣтнаго возраста) моего я съ важностью садился на коня. Опясавшись саблей, вооружившись ружьемъ, сколько я истребилъ (народа)! Отъ низовьевъ до верховьевъ прошла слава обо мнѣ и сталъ извѣстенъ я Бикетомъ у „Алшынъ-джаппасовъ“ и „Шуменгке“¹⁾. Еще съ молодую я прославился (между тѣми), кто называетъ себя:—من قزاقين (мен казакын)—„я казакъ, т. е. киргизъ“. Откормилъ я коня (на подножной) травѣ... О, не будь спутникомъ Коббона²⁾! Говоря: „отецъ его дерево“,—не руби дуба топоромъ (безразсудно). Враждуя съ ханами, предводительствуя всѣмъ народомъ, я думалъ, что выдѣлялся между всѣми. Когда два человѣка, обиженные ханомъ, сходились другъ съ другомъ, когда нужно (было) покончить съ иновѣрцами,—говорили: „пусть вѣдаетъ душа Бикетъ“. Чтожъ получилъ за то, что я вѣдалъ?... Ёду вотъ теперь спутникомъ глухого рыжаго народа³⁾. Если поѣдешь домой, передай привѣтъ, умному брату моему Исету, сыну моему золотому Бекъ-ніязу⁴⁾. Если спросить братъ Исеть: „гдѣ остался Бикетъ?“ скажи, что молъ твой Бикетъ упалъ въ бездну, откуда нельзя выбраться. По неосторожности я далъ себя схватить и свалить себя подножью, отчего

¹⁾ Названія киргизскихъ родовъ. Очевидно „Чумекей“, (Н. Vámbéry: „Tschömekei“) а не „шуменгке“, „Алчинъ—джаббасъ“ или „Алшынъ—джаппасъ“ есть то же, что и „Alschin—Dschappas“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, стр. 285 и 286).

²⁾ „Коббонъ“—человѣкъ неизвѣстный.

³⁾ Т. е. съ русскимъ конвоемъ, не знающимъ киргизскаго языка.

⁴⁾ У И. В. Аничкова сынъ Бикета названъ Дабыломъ.

сердце мое наполнено горемъ. По довѣрчивости своей я нарвался на такую особу, какъ Ширь-вѣязъ. Не предвидя опасности, прибылъ я въ этотъ Орымпуръ и угодилъ подъ клевету. Сердце мое наполняется горемъ и молитвою (въ Богу). О, душа моя, старшій братъ (Исетъ), когда услышишь (обо мнѣ), разстроивъ свое сердце, ты заплачешь. Я возвращусь и увижусь, если молитвы достигнуть до Бога. Передай поклонъ отцу и матери, пусть они ежедневно катаютъ на „Кершбакъ“ и игреновомъ ¹⁾, заарканивъ ихъ, единственного моего сына. Нѣтъ быстрѣ горнаго зайца, который бѣгаетъ въ перепрыжку. Хочешь поймать его, — нѣтъ (у него) хвоста, также какъ нѣтъ повелѣнія Государя, чтобы вернулся Бикетъ. Мы продолжаемъ свой путь (туда), откуда нѣтъ возврата. Дома остались старуха со старикомъ, у старика осталась на рукахъ скотина. Нѣтъ ужъ той свободы, что было ранѣе, а это натворилъ ино-вѣрецъ. Я не доволенъ Ширь-вѣязомъ; привезя меня обманомъ, успокоился этотъ безсовѣстный. Предъ тѣмъ какъ выѣхать (мнѣ) посломъ, когда ужъ собрался (я) сѣсть на 2-хъ годовалаго съ лысиной, пришелъ (ко мнѣ) мой старшій братъ Исетъ и трижды просилъ меня не ѣздить. Не послушался я его словъ. Совѣты, которые давалъ мнѣ братъ, предстали предъ моими очами, когда лежалъ я въ темницѣ. Отца я не послушался, матери я не послушался, съ Исетомъ не посоветовался и проку изъ этого не вышло. Я ревѣлъ какъ верблюдица, лишившаяся верблюженка, метался какъ голодный левъ и, лежа поперекъ телѣги зеленой, увидѣлъ предсказаніе Исета. Когда народъ мой говорилъ: „не ѣзди“, я, понадѣясь на свою храбрость, выѣхалъ изъ дому, а когда прибылъ въ Орымпуръ, готовъ былъ (съ горя) слопать свой саванъ. Взялъ я двухъ (женъ)... И вотъ, несу теперь кару, посланную Богомъ. Теперь узналъ я всю ложь (сего) міра и по опрометчивости

¹⁾ Любимыя лошади Бикета.

(своей) попавъ въ руки, слѣдую съ раскаяніемъ въ душѣ. Я не захватилъ оружія, а безъ него я безпомощенъ... Видно ужъ такое повелѣніе Бога. О собака Ширъ-ніязъ! да (будетъ) дочь (твоя) разведена (мужемъ)!¹⁾ думая, что ты другъ, я повѣрилъ тебѣ. Единовѣрцы—мусульмане! Кто изъ васъ побываетъ у меня дома, да передастъ мой привѣтъ отцу моему, обойденному судьбой. Да не ѣздитъ онъ на Кершбаѣ и игреневомъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Передайте поклонъ обойденной судьбой женѣ моей. Пусть она не веселится, не смѣется и не теряетъ надежды. Пусть не говоритъ: „не пріѣдетъ Бикетъ“. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Да не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу. Пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра²⁾. Пусть не заглядывается и не увлекается *کوش باستاغان جکت که* (кѡш бастаган џігѣкѣ) молодцемъ, ѣдущимъ впереди, во время перекочевки (аула), пусть не говоритъ: „я не любила Бикета“. Еще посылаю привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынътемиру съ Матаемъ. Восклицаютъ ли они: „о, увидимъ ли мы такого богатыря, какъ Бикетъ?“... Голубоглазые, остроносые день ото дня становятся лютѣ³⁾. Я начинаю вѣрить, что не увижусь болѣе. О шесть сыновей Куты-бара, полу-

¹⁾ Ругательное пожеланіе здѣшнихъ туземцевъ, очень распространенное у сартовъ. Оно выражается краткимъ словомъ *قزطلاق* „кыз—талак“, т. е. „дочь (твоя да будетъ) разведена!“

²⁾ Если принять во вниманіе киргизскую пословицу: *آشنا قازان آصدوربا * طونکغانغه او ط جاقدوربا* (акша казан астырба, тоцзацза от цактырба) „не готовъ обѣда для голоднаго, не разводи огня для замерзшаго“, то надо полагать, что киргизы не всегда-то благоволятъ бѣднымъ.

³⁾ Жалобы по адресу русскаго бонвоя.

жившіе мои поклоны, о Исеть, мой старшій братъ (и братъ) Дары-бай! кто не станетъ сопротивляться, когда онъ взбѣшенъ всею душею? Изъ гнутаго желѣза повѣшена цѣпь на мою шею. Хотя ты и врагъ (русскій), связывай же послабѣе, больно ужъ страдаетъ моя душа... Пусть киргизы не налагаютъ своихъ рукъ на мои табуны, о которыхъ я пекся. Мой привѣтъ мужу Исету, да имѣетъ онъ надзоръ надъ старухой и старикомъ. О Бикеть! сколько дней ты такъ пѣлъ, высказывая свою горечь и проливая съ шумомъ слезы! Между (колѣномъ) „Мамбетъ-али“ никого не осталось, который бы выдѣлялся изъ среды. Когда я находился на родинѣ, не нашелся такой, который-бы предупредилъ и посѣтилъ меня. Пришелъ приглашать меня собака Ніязь, онъ какъ будто рыдалъ, а потомъ надулъ и слопалъ меня. Послушавъ слова русскихъ, онъ готовлялъ дурное дѣло. Въ сердцѣ у меня залегла досада. Скажу вамъ причину (этой) досады: Не опоясался я мечемъ, присланнымъ мнѣ, обойденному судьбой, отъ туркменовъ. Да не испытаетъ никто рано или поздно того (зла), которое мнѣ онъ (Ширъ-ніязъ) учинилъ. Много дома у меня вздыхателей по мнѣ, много между беками (такихъ), съ которыми я дѣлился секретами, много между киргизами моихъ сверстниковъ! Исеть былъ моимъ товарищемъ, онъ былъ моимъ товарищемъ-львомъ!... Опозорилась голова моя, когда я достигъ 33-хъ (лѣтъ) и попалъ въ руки враговъ. (Да), не долго длились эти мои годы!... Когда впервые пришли иновѣрцы, то, убивъ Арыстанъ-хана, я взялъ изъ-подъ него иноходца и сѣлъ на него, а кто говорилъ: „я—мусульманинъ“, я надѣлялъ тѣхъ военной добычей... Если я сегодня помру, не буду сѣтовать на Бога. О голова, обойденная судьбой! Когда-то ты нѣжилась на пуховикѣ. Мнѣ, бѣдному, въ подарокъ былъ присланъ турменами бѣлый мечъ. Что жъ я, профанъ, выѣхалъ, не опоясавъ его? Я былъ извѣстенъ на родинѣ, какъ обладатель счастья, которое даровалъ мнѣ Господь, я пекъ лепешки на горячемъ своемъ дыханіи. Я думалъ: „я—самъ Бикеть,

кто приблизится ко мнѣ?... Передайте поклонъ мой многолюдной мусульманской родинѣ, моимъ близкимъ современникамъ, моимъ сверстникамъ, выросшимъ вмѣстѣ. Если я вернусь живъ (и) здоровъ изъ этого изгнанія, о Ширь-Ніязъ, держись тогда! ¹⁾ Я, подобно 4-хъ годовалому жеребенку, не уступающему приза (прочимъ лошадямъ) на байгѣ, ²⁾ обгону тебя, какъ тощую лошадењу; говорю это, не хвастаясь собою. Я тотъ, кто предводительствуя четырьмя стами воиновъ, не задумался разрушить орду, гдѣ пребывалъ Арыстанъ-ханъ, и рѣшительнымъ натискомъ (не боясь) очутившійся у него. Я тотъ, кто отобралъ изъ-подъ Арыстанъ-хана сѣраго съ лысиной коня и сѣвшій на него. Я тотъ, кто снялъ (съ Арыстанъ-хана) дорогой халатъ съ шелковыми завязками и надѣлъ на себя!... Еслибъ я даже сегодня померъ, не сталъ бы сѣтовать на Бога!... Схвативъ надменнаго тѳрѳ—барина (Арыстана) за бороду на подобіе того, какъ для гостей рѣжутъ барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Я—тотъ представительный Бикетъ, который умертвилъ многихъ тѳрѳ. Да, я былъ именно тотъ самый. Кому я уступалъ изъ богатырей въ (колѣнахъ) „Мамбетъ-али“ и „Джапакъ?“ Да, я родился съ дарованіями выдѣляющагося бека. Я говорилъ: „если я Бикетъ, такъ кто жъ тронетъ меня?... Къ чему меня привела теперь поѣздка въ качествѣ посла? Какъ подумаю хорошенько, выходитъ, что въ Орымпуръ приведечъ я Богомъ. Слѣдуя медленно, съ ночевками, я напоминалъ одного изъ многочисленныхъ (обыкновенныхъ) киргизъ.

Тутъ ужъ некому было смотрѣть на богатыря Бикета. Гнали (его) въ оковахъ позади зеленой телѣги.

¹⁾ Буквально: „будетъ тебѣ бѣда“ („сен“—„ты“ съ мѣстоимен. аффиксомъ І лица).

²⁾ Т. е. на скачкахъ.

Объщавъ принести въ жертву ауліе ¹⁾—лошадь, Корасану ²⁾—барана, родная мать славнаго Бикета, готовая принести и свою ничтожную душу ³⁾ въ жертву ради сына, стала собираться въ путь, чтобы въ послѣдній разъ взглянуть на него. Опечаленная и подавленная горемъ, выѣхала она въ дорогу и въ одинъ изъ дней, ровно въ полдень, прибыла въ Орымпуръ; тамъ она узнала, что сынъ ея живъ и живетъ въ одномъ домѣ. Идетъ она туда, но его ужъ нѣтъ. Узнавъ, въ какой комнатѣ онъ лежалъ, она со слезами и рыданіями стала гладить и ласкать кирпичный полъ, приговаривая: „вотъ гдѣ лежалъ мой „свѣтикъ““. Приѣхалъ туда губернаторъ-жандараль ⁴⁾, увидѣлъ слезы старухи, сжалился и, сказавъ: „хотя и противникъ онъ нашъ, все же былъ молодецъ!“—выдалъ бумагу съ печатью, величиною съ ладонь, и отправилъ старуху догонять сына, давъ въ проводники одного татарина. Увидѣвъ свою мать, безпечный до того Бикетъ, обнявъ зеленую телѣгу, горько-горько зарыдалъ.

Пѣсня матери:

(стихи 239—331).

О мой тулпаръ! ⁵⁾ ты превзошелъ всѣхъ единовѣрцевъ мусульманъ. О моя горная лисица, выскакивающая изъ чащи. О мой врететь, хватающій (налету) съ боку. О мой единствен-

¹⁾ Святому—**اولياء** „ауліе“ (араб. слово).

²⁾ „Корасанъ“—святой, который исцѣляетъ отъ оспы (М. Сыздымовъ).

³⁾ Въ текстѣ „шыбын џан“ (стихъ 240) знач. „муха—душа“. По вѣрованіямъ киргизовъ душа спящаго человѣка покидаетъ его на время сна и летаетъ въ видѣ мухи; поэтому мухъ убивать не слѣдуетъ (М. Сыздымовъ).

⁴⁾ **جاندارال** (џандарал)—измѣненіе рус. слова „генераль“.

⁵⁾ Боевой конь, скакунъ—**تولپار** „тулпаръ“.

ный желанный ¹⁾ (сынъ)! Какое разстояніе я проѣхала, чтобъ видѣть тебя! Ты ѣхалъ не иначе, какъ на иноходцѣ, къ тебѣ не подходилъ неприятель, а ежели и подходилъ, ты не давалъ пощады. Совершаешь теперь ты долгій путь на телѣгѣ, да будетъ счастлива твоя дорога! Ты—мой единственный сынъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Развѣ покидаетъ родное дитя отца и мать? Ты былъ одинъ у отца, ты былъ одинъ у матери, о пѣшій Бикетъ. Когда я тебя настигла, ты не хочешь остановиться, куда ты идешь одинъ одинешенекъ? Ужь если ты, дорогой, идешь (навсегда), то отсоси напоследокъ изъ груди твоей матери молока... ²⁾ Вѣсть о тебѣ дошла до Ургенча (Хивы) и Бухары. Подтяни поводья своей лошади и, если освободишься отъ враговъ, возвращайся, свѣтиль, домой. Если не удастся тебѣ, дорогой, возвратиться, то передай поклонъ своему отцу. Вѣдь ты—мой единственный сынокъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Я прибыла (теперь) вслѣдъ за тобою. Получивъ отъ тебя привѣтственное письмо, народъ твоей родины какимъ способомъ можетъ забыть тебя?... Съ ранняго дѣтства высоко стоялъ ты мой, ненаглядный, въ цѣнѣ. Во время перекочевья ты мѣнялъ по два иноходца. Если сегодня ты сѣдился на одного иноходца, на

¹⁾ Слово „ѣцкѣр“ (желанный) въ словарѣ В. В. Радлова (т. I, стр. 713) записано иначе (М. Сыздыковъ).

²⁾ Киргизы говорятъ, что у женщины, которую постигло тяжкое горе или печаль, дѣлается приливъ молока къ грудямъ, которое необходимо отсосать, иначе ей угрожаетъ серьезная болѣзнь. То же самое можетъ случиться съ ней при необыкновенной и неожиданной радости. Бываютъ такіе случаи, когда женщина—киргизка, желая проклясть своего сына, выдаиваетъ молоко, обращая струю къ небу. Въ былинѣ „Шурабатырь“ этимъ же угрожала своему сыну Шурѣ мать его Гуль-ханымъ за то, что онъ не хотѣлъ ѣхать въ „Казань“. См. IV т. „Сборника матер. для статист. Сырѣ Дарьин. обл. „Этногр. отд., стр. 50.

завтра оставлялъ его въ покоѣ. Ты забавлялся соколами и
кречетами, о мой избѣженный единственный (сынъ)!

Пѣсня Бикета:

(стихи 333—408).

Дорогая моя мать! я ѣзжалъ на ретивомъ конѣ... Я—дитя,
родившееся отъ тебя. Мои руки связаны, какъ я могу осво-
бодиться? Очутился я въ такомъ положеніи по волѣ Бога.
Силы мои надорваны Всевышнимъ. Какъ ты ни рыдай, меня
ужь больше нѣтъ,—я иду въ ссылку. Матушка моя, передайте
привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ,
Дары-баю и старшему шестигривому брату моему Исету... ¹⁾ До
вороты моего коснулась рука врага, имѣющаго другого отца.
Изъ среды мусульманъ я одинъ очутился въ полѣ; очутив-
шись въ полѣ, я подвергся такому несчастью. Вы остались, а
я пошелъ (въ ссылку), пожертвовавъ собою для васъ. Теперь,
когда я вижу, что слѣдую (безповоротно), развѣ я не могу
отсосать два твоихъ грудныхъ соска? Передайте поклоны отцу
моему, обойденному судьбой, пусть онъ не ѣздитъ на Керш-
бакъ и игреневома въ продолженіе трехъ лѣтъ. Пусть жена
моя не веселится, не смѣется, пусть не покидаетъ надежды на

¹⁾ По мнѣнію киргизъ, сильная лошадь имѣетъ густую
гриву, а слабая, напротивъ, жиденькую. Есть киргизская по-
словица: *جامان آطفه جال بنسه / طور سوق بايلاتباس* — „Если плохая лошадь опу-
ститъ гриву, она не допускаетъ подвязать съ боку торсука“. *جامان*
Торсукъ—небольшой кожаный мѣшокъ, въ которомъ возятъ
обыкновенно кумызъ. Сравнивая Исета съ шестигривымъ
(конемъ), Бикетъ хотѣлъ выразить этимъ силу и мужество
Исета.

встрѣчу со мною. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Пусть не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу, пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра. Пусть не отрѣзываетъ и не отдаетъ кому нибудь золотую пуговку съ своей груди ¹⁾). Пусть не увлекается и не выходитъ за-мужъ за „Шекти“ ²⁾), которыхъ такъ много вокругъ (моей родины). Такъ пусть не сокрушается обо всемъ этомъ. Передайте мой привѣтъ сверстникамъ моимъ, считающимъ себя „Мамбетъ-али“ и „Джафакъ“, да не чтятъ они своими друзьями русскаго съ волосистымъ ртомъ ³⁾), пусть не пользуются у русскаго деньгами. Передайте еще поклонъ мужу Исету, пусть онъ сдѣлаетъ одинъ набѣгъ, да пусть не попадется въ темницу. Теперь мой совѣтъ таковъ: не укоряйте словами—„чтобъ тебѣ осиротѣть“ ⁴⁾ оставшагося моего единственнаго сына. Пусть не укоряютъ моего отца Сиркебая словами: „бездѣтнымъ“ ⁵⁾ и „одинокимъ“. Пусть не отнимаетъ никто у старухи и старика ихъ добра... Брось, не плачь, матушка,—сколько бѣ ты ни плакала, меня ужъ больше нѣтъ. Я продолжаю путь въ ссылку. (О Бикетъ), бѣлая орда съ высокими стѣнами такъ дорого обошлась тебѣ, обойденному судьбой! Дойду ли я благополучно и вернусь

¹⁾ Здѣсь Бикетъ говоритъ аллегорически, дѣлая намекъ женѣ, чтобы она не измѣняла ему, не отдавалась другому.

²⁾ Колѣно „Шекти“ есть то же, что и „Tschikli“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, 286), который транскрибировалъ слово по татарскому выговору, а не киргизскому. По мнѣнію Vámbéry „Чомекей“, „Чиэли“ и „Джапасъ“—колѣна рода Алимъ-улу киргизовъ малой орды. *Прим. ред.*

³⁾ У мусульманъ принято подстригать усы, дабы они во время ѣды не лѣзли въ ложку; русскіе же этого не дѣлаютъ.

⁴⁾ جتیم قالغر (cetim kalğır)—киргиз. восклицаніе.

⁵⁾ باسنك قوباس (basıñ kū-bas)—киргиз. восклицаніе.

ли обратно здоровъ, увижу ль я васъ, не увижу ль я васъ—этого не обѣщаю. Не могу сказать, что буду ѣздить (по возвращеніи) на Кершбаѣ и игреневома, не могу сказать (также), что не буду на нихъ ѣздить... Я выбралъ два оружія, чтобы рубиться и помереть. У меня нѣтъ теперь никакого оружія. Я не могу теперь сказать, что доѣду благополучно и вернусь здоровымъ. Я не могу сказать, что (по возвращеніи) расцѣлю васъ, такъ же какъ не могу сказать:—„не расцѣлю васъ“.

Пропѣвъ это, пѣшій Биветъ обнялъ зеленую телѣгу и горько, горько—зарыдалъ. Послѣ того зеленая телѣга, не оставиваясь, повалилась, а за нею погнались и Биветъ-батыра. Давъ немного поговорить съ сыномъ, бѣдной старухѣ сказали: „теперь можете уходить“—и возвратили ее съ этого мѣста (домой). Тогда старуха зарыдала, и полились у ней слезы, словно проливной дождь въ весеннюю пору. Прибывъ на родину, она встрѣтилась съ женою Биветъ-батыра. Обѣ онѣ горько зарыдали и стали говорить межъ собою стихами такъ:

Прежде всего Богъ сотворилъ всю живность и направилъ на путь ислама мусульманъ... Разлучившись съ сыномъ, бѣдная старуха мать впала въ печаль. На встрѣчу ей вышла сношка рыдая... На рыдающаго раба Всевышній обращаетъ свой милостивый взоръ. Липившись его (сына) объятій, она точно испытала боль отъ когтей предопредѣленія.

Пѣсня снохи:

(стихи 417—420).

О, матушка! сама вернулась, гдѣ жъ твой сынъ?... Видно проку мало отъ совѣтовъ Ширъ-ніяза! Если я поѣду вслѣдъ за нимъ, смогу ли я, несчастная, помочь горю?

Пѣсня матери:

(стихи 421—424).

Ненаглядное мое дитя—сношка! я не знаю... Если онъ тебѣ мужъ, то мнѣ онъ сынъ. Последнее свиданіе съ моимъ единственнымъ въ сердце мое влило горе и молитвы къ (Богу).

Пѣсня снохи:

(стихи 425—428).

О, матушка, что, если и я послѣдую за нимъ, что, если я обреку себя на трудный путь? и если я, пока жива, увижу его хоть одинъ разъ, на сердцѣ у меня не осталось бы раскаянья!

Пѣсня матери:

(стихи 429—432).

Окажешь ли ты пользу своей поѣздкой, хорошо какъ поможетъ тебѣ Всевышній? Поѣхавъ за нимъ, я не наговорила въдоволь; не очутись и ты въ такомъ положеніи.

Пѣсня снохи:

(стихи 433—436).

О, матушка, дай мнѣ разрѣшеніе,—я поѣду, взявъ въ руки 8000 рублей. Можетъ быть, онъ покажетъ мнѣ хоть свой ликъ?... Дай мнѣ хоть разъ свидѣться съ нимъ?

Послѣ того сноха, собравъ весь свой народъ на совѣтъ, рѣшила поѣхать за ушедшимъ Биветомъ. Взяла она 8000

рублей, сѣла въ повозку, переодѣлась въ мужскую татарскую одежду и, принявъ обликъ мужчины, поѣхала. По пути она брала билеты. На себя надѣла черное боевое платье Бикета, навѣсила (боевое) его оружіе. У Бикета былъ ножъ изъ лучшей стали, она взяла и его. Итакъ, обратившись въ татарина, бай-батшу-торговца, поѣхала отыскивать Бикета. Въ дорогѣ прошло нѣсколько времени. Доѣхавъ до мѣста, она заболѣла. Поэтому, давъ обѣщаніе зарѣзать въ „ай-туякъ“¹⁾ одну кобылу, она исполнила это обѣщаніе. Тутъ она оставалась три дня и продолжала приносить въ жертву скотъ. Но Бикеть-батыра здѣсь она не нашла. На четвертый день поѣхала еще въ одно мѣсто, гдѣ тоже продолжала исвать. Здѣсь она случайно встрѣтила (Бикета), котораго гнали со многими его спутниками. Хотя они и узнали другъ друга, но показали видъ, какъ будто не узнали одинъ другого. Обрадованная жена купила лошадь и, принеся ее въ жертву, начинила казы (колбасу), вложила туда записку и, помѣстивъ туда же, въ колбасу, дорогой ножъ, отправила пищу съ однимъ человѣкомъ. Человѣкъ этотъ и ранѣе, оказывается, носилъ пищу для ссыльныхъ. Обо всемъ этомъ никто ничего не зналъ. Когда Бикеть-батыръ протянулъ руку къ пицѣ, чтобы поѣсть, подумалъ: „не съ цѣлью-ли какою послала мнѣ эту пищу бѣдная жена?“—и сталъ внимательно всматриваться въ колбасу и увидѣлъ въ ней исписанную бумажку. Прочитавъ эту бумажку, онъ узналъ, что въ колбасу вложенъ и дорогой ножъ. Сообразивъ въ чѣмъ дѣло, онъ поѣлъ пищу, ножъ и бумажку спряталъ и, порѣшивъ тайно убѣжать, легъ. Когда настала полночь, соскочилъ и сталъ озираться кругомъ. Оказалось,

1) „Ай-туякъ“ **آی تویاکی** въ переводѣ значитъ: „о копытныя (животныя)“. Это восклицаніе выражаетъ готовность принести въ жертву всѣ породы животныхъ, обладающихъ копытами; стало быть, сюда входятъ: лошадь, баранъ, коза и корова. Однако послѣднюю рѣдко приносятъ въ жертву.

что всё спали, только одинъ сынъ Кене-сары-төрө, Джапарь-төрө ¹⁾—не спалъ. Оказывается, онъ угадалъ намѣреніе Бикета. Онъ тотчасъ подошелъ къ Бикету и сказалъ: „Батырь! если будетъ угодно Богу, вѣроятно ты сегодня освободишься. Если ужъ ты рѣшилъ уходить, такъ возьми и меня съ собою“. Сказавъ: „если (будетъ) Богу угодно“ ²⁾, они сговорились уйти вмѣстѣ. Взявъ въ руки ножъ изъ лучшей стали, Бикетъ изрѣзалъ въ мелкіе куски свои желѣзные цѣпи. Освободившись отъ нихъ, онъ не мѣшая пошелъ къ своей женѣ. Жена была готова, и они немедля стали садиться въ повозку, а въ это время тутъ же очутился и Джапарь-төрө. Сѣли они всё вмѣстѣ, и Бикетъ бѣжалъ. Вскорѣ хватился и русскій караулъ, вѣсть дошла и до прочихъ, и всё они вмѣстѣ пустились преслѣдовать по пятамъ Бикетъ-батыра и сразились съ нимъ. (Бикетъ) ³⁾ со всѣми ими дрался, тамъ, гдѣ нужно, упорно. Уничтоживъ всѣхъ иновѣрцевъ, онъ успокоился. Кяфиры были поражены. Показавъ, не жалѣя, все свое искусство, онъ здраво-невредимо отдѣлался отъ русскихъ. Теперь (Бикетъ) пришелъ въ ярость, словно царственная птица ⁴⁾, бѣсился какъ ретивый конь, стоящій на привязи, рвался словно голодный левъ. Убѣжалъ онъ, нагнавъ страхъ на кяфировъ и подавивъ гордость своихъ враговъ. Значить, дѣла его были угодны Богу. Съ выпящей злобой онъ вернулся на родину, открылъ пикой дымникъ юрты ⁵⁾ Ширъ-ніаза и расплескалъ красную кровь его словно воду. Послѣ того прошло много дней. Бикетъ достигъ желаемого, Богъ даровалъ ему, бѣдному, счастье.

¹⁾ По чтенію М. Сыздыкова: Джафарь-төрө.

²⁾ ان شاء الله (ін шаа' ла)—араб восклицаніе.

³⁾ Стихи 437—465.

⁴⁾ „Словно царственная птица“—قران قوسداى (кыран кустай).

⁵⁾ „Дымникъ юрты“—تونكدوك (түңдүк).

Ширъ-ніязъ поплатился жестоко за сдѣланное имъ зло и потерялъ цѣну своей головы. При свиданіи съ семействомъ и родственниками Биветъ приходилъ въ умиленіе. Богъ внялъ его молитвамъ.

Рукопись оканчивается извѣстнымъ арабскимъ изреченіемъ изъ книги *قریق حدیث* („Кырык хадисъ—50 священ. преданій) и его киргизскимъ переводомъ.

Приблизительный русскій переводъ:

Пророкъ рекъ (да будетъ надъ нимъ миръ): „если кто либо окажетъ помощь ищущему знанія сломаннымъ-ли перомъ, или кусочкомъ тряпки, или утолитъ водой жажду, — Богъ Всевышній запишетъ тому награду, полагаемую за совершеніе 70 т. кратнаго хаджа (паллигримства въ Мекку).

А. Диваевъ.

Г. Ташкентъ.

Августъ 1896 года.

Примѣчаніе.

Въ кирг. яз. послѣ „о“ и „ö“ часто слѣдуютъ средніе звуки (между „ы“ и „у“, между „j̇“ и „ÿ“), которые въ нашей былинѣ обозначаются „ы“ и „ÿ“, у В. В. Радлова иногда „ы“ и „j̇“, иногда „у“ и „ÿ“ съ знаками краткости. На такую запись могло вліять только произношеніе расказака, иногда раздѣльное („ы“, „j̇“), иногда нераздѣльное („у“, „ÿ“). Употребленіе въ киргиз. текстѣ иностранныхъ словъ и фразъ съ правописаніемъ книжнымъ, а не по народному произношенію, вполне доказываетъ, что киргизъ, сообщившій А. А. Диваеву текстъ, былъ человѣкъ „грамотный“, т. е. знакомый съ татарскою грамотою, ибо неграмотные киргизы не начинаютъ ни собственныхъ словъ, ни иностранныхъ буквами: „б“, „г“, „j“ (й), „п“, „х“, „ч“; въ народной рѣчи употребляются обыкновенно: ق „к“ вмѣсто غ „б“ и خ „х“, ك „к“ вмѣсто ك „г“, ج „ц“ вмѣсто ی „j“ (й), ب „б“ вмѣсто پ „п“ и ف „ф“, ش „ш“ вмѣсто ج „ч“ и т. д. Слова былинны заимствованы изъ 3 языковъ: арабскаго, персидскаго и русскаго. Всѣхъ заимствованныхъ словъ оказалось 182: араб. 87, перс. 79 и рус. 16 ¹⁾.

¹⁾ Знакомъ + отмѣчены слова малоупотребительныя, скобки съ правой стороны знака = (при иностран. словахъ) показываютъ значеніе слова въ иностран. яз., а не киргизскомъ, киргиз. же значеніе подчеркнуто.

адат عادات = араб. عادة привычка.

адылат عدلات = араб. عزالة справедливость (—ый).

азамат عزامت = араб. عظمة величие (—кий).

айбат هاييات = араб. هيبة благоговение.

айбатты هايياتدى — (отъ „айбат“) — внушительный.

ак Ақ = араб. حق Богъ и حق право

акыл Ақыл = араб. عقل умъ.

+ ахыр-уль-умӯр = араб. آخر الامور наконецъ.

алал = араб. حلال законный, дозволенный.

алла, алда آلدا = араб. الله Богъ.

+ алкысса = араб. القصّة наконецъ.

арман = персид. آرمان желание.

аруак = араб. ارواح души.

асыл آصل = араб. أصل корень, основа.

аш, аж, каж = араб. حج пилигримство.

āgār = персид اكر если.

āzīl = араб. ازل вѣчность.

āzīr = араб. حاضر сейчас-же.

āzīm = араб. حاكم начальникъ.

ālgīdāy آلكيداي (отъ حالكى) — подобно (ый) давешнему.

ām=перс. ^اهم *и, также.*

ār=перс. ^اهر *всякій.*

āssālām ālāyкўм=араб. ^االسلام ^اعليكم *миръ вамъ.*

āyāl=араб. ^ااول *первый, сначала.*

āylijā=араб. ^اولي ^ااولياء *отъ святой.*

āш=перс. ^اهيچ *вовсе, отнюдь.*

bā=перс. ^ابها *црна.*

балуан ^ابالوان=перс. ^ابهلوان *герой, храбрецъ.*

бата ^اباتا=араб. ^افاتحة *благословеніе.*

батыр ^اباتر=перс. ^ابهادر *богатырь, герой.*

bālā=араб. ^ابلاء *бѣда, несчастіе.*

bāндā=перс. ^ابنده *рабъ.*

бей-шара ^ابيشارا=перс. ^ابيچاره *несчастный.*

belāt ^ابيلات=рус. билетъ.

берāн ^ابيران=перс. ^ابران *острый, крѣпкій.*

+ ѓайбана ^اغايبانه=араб. ^اغائباته *(скрытно) нечаянно.*

гўбўрнāтыр ^اكوبرناطر=рус. губернаторъ.

дана=перс. ^ادانا *свѣдущій.*

dārāy=перс. ^ادرحال *тотчасъ-же, немедленно.*

кағаз=перс. کاغذ *бумага*.

казына قازنا=араб. خزينة *казна, деньги*.

кайла قابلا=араб. حيلة *хитрость*.

кала قالا=араб. قلعة *городъ, крепость*.

+ кала قالا *вм. خواهلا (отъ перс. خواه) — желать*.

калам=араб. قلم *тростник. перо (греч. κάλαμος)*.

карып, җарып=араб. غريب *странникъ, путникъ*.

кас قاص=араб. خصم или перс. خص *закій, враждебный*.

кастык قاصدق (отъ قاص) — *злость, вражда*.

катар قاتار=араб. قطار *цѣпь, рядъ, серия (животныхъ)*.

кудай قودای=перс. خدای *Богъ*.

кудажы قودایی=перс. خدایی *жертва Богу, милостыня*.

курбандык قرباندىق (отъ араб. قربان) — *жертва*.

кымбат قىمىت=араб. قيمة *дорогая цѣна, дорого*.

кыран=араб. قران *счастіе*.

кафыр=араб. كافر *неверный, иновѣрецъ*.

кабѣн=араб. كفن *саванъ*.

кемпір=перс. كهنه *старуха*.

керпѣш كرفش=рус. *кирпичъ*.

кытап=араб. كتاب *книга.*

+ лаҗык=араб. لائق *подходящий*

+ лаъ=перс. لاک 100 *тысяч.*

макул=араб. ماقول *сообразный съ умомъ, согласный.*

маг̄ар=перс. مگر *если-же нѣтъ, иначе.*

+ ма̄л=араб. محل *срокъ или мѣсто удобное.*

Меск̄аф̄=рус. Москва.

м̄ис̄ил=араб. مثل *подобный, подобно.*

м̄оһ̄ур, м̄о̄ур=перс. مهر *печатъ.*

+ мунасып=араб. مناسب *соответственный.*

мусулман=араб. مسلم (араб. مسلمъ съ перс. оконч.) *мусульманинъ.*

мурат, мырат=араб. مراد *желаніе.*

+ наҗынсап=перс. ناصاف *безсовѣстный* (انصاف араб. сл.).

+ назар=араб. نظر *взоръ, смотрѣніе.*

+ назым=араб. نظم *пѣсня, стихотвореніе.*

найза=перс. نیزه *пика, копье.*

нан=перс. نان *хлѣбъ.*

нар=перс. نر *дромедаръ.*

+ нарык=перс. نرخ *цѣна.*

- + насып=араб. نصيب *часть, доля.*
 Орымпур اورمپور=рус. Оренбургъ.
 пайғамбар=перс. پیغمبر *пророкъ.*
 пайда=араб. فائدة *польза, прибыль.*
 пара پارا=перс. پاره *кусокъ, часть.*
 + парык فرق=араб. فرق *различіе.*
 патса پانسا=перс. پادشاه *царь.*
 + пәрзәнт=перс. فرزند *дитя.*
 пәрмән=перс. فرمان *приказаніе.*
 + Пәрүәрдәгәр=перс. پروردگار *Творецъ.*
 первая فرّوای=рус. *первый.*
 Петірбур, Петірпур پیتربور=рус. *Петербургъ.*
 помошнык قوموشنيك=рус. *помощникъ.*
 пормалан فورمالان (отъ рус. „форма“) — *одѣться въ форму*
 пулат فولات=перс. فولاد *сталь, булатъ.*
 рухсат, луксат روخصت=араб. رخصة *разрѣшеніе.*
 садаға صداغه=араб. صدقة *милостыня, милость.*
 сайтан سيطنان=араб. شيطان *дьяволъ.*
 сана=араб. ثنا *хвала, молитва.*
 сапар=араб. سفر *путешествіе.*

- сауап=араб. ثواب *награда*.
- сăбăп=араб. سبب (веревка) *причина*.
- сăлăм=араб. سلام *привѣтъ*.
- сăудăгăr=перс. سوداگر *купецъ*.
- Себăr, Сĳбĳр سيبار=рус. *Сибирь*.
- серт سرت=араб. شرط *условіе, клятва*.
- сор صور, سور=перс. شور (соленый) *несчастный*.
- сыпат صفات=араб. صفة *качество*.
- сыр=араб. سر *тайна*.
- сырдас سرداس (отъ араб. سر) — *другъ*.
- табак طباق=араб. طبق (рядъ, слой) *листъ*.
- талак=араб. طلاق *разводъ*.
- + талыб-ул-ылым=араб. طالب العلم *ищущій знаній*.
- + тамам = араб. تمام *конецъ*.
- + тамам шут=перс. تمام شد *окончилось*.
- + таммат=араб. تامة *окончаніе*.
- + тарап=араб. طرف *сторона*.
- тарызды طرزى (отъ араб. طرز) — *импюцій видъ*.
- тыла=перс. طلا *золото, червонецъ*.

уак *وَأَق* = араб. *وَقْتُ* *время*.

уязыный *ناشالنتى* *нашальнык* = рус. *уязный на-
чальникъ*.

ўнбр *اونار* = перс. *هنر* *искусство, талантъ*.

фәгїм = араб. *فهم* *мысль*.

хабар, кабар = араб. *خبر* *известіе, вѣсть*.

хабарлас *خبرلاس* (отъ араб. *خبر*) — *мняться известіями*.

хайрат = араб. *خيرات* *храбрость*.

халык, калык = араб. *خلق* *народъ*.

хапа = араб. *خفا* *огорченіе*.

хат, кат = араб. *خط* *письмо*.

+ хоп = перс. *خوب* *прекрасно, отлично*.

хор = перс. *خور* *презрѣнный*.

хыжал = араб. *خيال* *мечта, воображеніе*.

+ чун абру нау баһар = перс. *چون آبرو نوبهار* (*подобно веш-
ней водѣ*) *обильно*.

цала = араб. *جلاء* (*очевидность*) *бѣда, изнаніе*.

цан = перс. *جان* *душа*.

цандарал *خاند ارال* = рус. *генералъ*.

цардам *جاردم* = перс. *ياردم* *помощь*.

Цафар جافار = араб. جعفر Джафаръ.

уыҕа جيفا = перс. جفا перо (украшение).

шара شارا = перс. چاره средство.

шїр = перс. شیر левъ.

шїрдай شیردای (отъ перс. شیر) — лъвоподобный.

шїрлїк شیرلك (отъ перс. شیر) — храбрость.

шыңчыр شاجر = перс. زنجیر оковы, цѣпь.

ылым, ілім = араб. علم знаніе, наука.

Коренныя киргизскія слова былины транскрибированы согласно общенародному произношенію, только не сдѣлано никакого измѣненія тамъ, гдѣ окончаніе слова (въ быстрой, связной рѣчи) должно было измѣниться подъ вліяніемъ слѣдующаго, а начало слова подъ вліяніемъ предыдущаго звука; такъ напр.:

написано:

произносится:

кырзын кыл (16)

тўрўкмөннөн келгән (164)

ор кожан (61)

бїр келгәндә (76)

еңгән-мїн (208)

мїңгән-мїн (210)

кырзың кыл

тўрўкмөннөң келгән

ор җојан

бїр келгәндә

еңгәм-бїн

мїңгәм-бїн

Но такіа-же измѣненія, случающіяся внутри слова, отмѣчаются вездѣ какъ слѣдуетъ; напр. төмөңгі (17)—нижній (отъ төмөн); дегәңгә (18)—говорившему (отъ дегән), мїңгіз (58)—посадить верхомъ (отъ мїн), казакпын (22)-я киргизъ (отъ казак—мын), буруңы—прежній (отъ бурун), Корсаңда (239)—Корасану (отъ Корасан) и т. п.
